

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 47  
21. decembra 2004

Obsah	I Akty, ktorých uverejnenie je povinné	
	★ Nariadenie Rady (ES) č. 2182/2004 zo 6. decembra 2004 o medailách a žetónoch podobných eurominciám .....	1
	★ Nariadenie Rady (ES) č. 2183/2004 zo 6. decembra 2004, ktorým sa rozširuje na neúčastnícke členské štáty uplatňovanie nariadenia (ES) č. 2182/2004 o medailách a žetónoch podobných eurominciám .....	7
	Nariadenie Komisie (ES) č. 2184/2004 z 20. decembra 2004, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny .....	8
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 2185/2004 zo 17. decembra 2004, ktorým sa na rok 2005 otvára colná kvóta uplatniteľná na dovoz niektorých tovarov s pôvodom v Nórsku do Európskeho spoločenstva vznikajúcich spracovaním poľnohospodárskych výrobkov, na ktoré sa vzťahuje nariadenie Rady (ES) č. 3448/93 .....	10
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 2186/2004 z 20. decembra 2004, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1613/2000 ustanovujúce výnimku z nariadenia (EHS) č. 2454/93 v súvislosti s definíciou pojmu výrobkov s pôvodom, používaného na účely schémy všeobecného systému preferencií, zohľadňujúc tak osobitnú situáciu Laosu vzhľadom na vývoz textílií do Spoločenstva .....	14
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 2187/2004 z 20. decembra 2004, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1614/2000, ktorým sa udeľuje výnimka z nariadenia (EHS) č. 2454/93, pokiaľ ide o definíciu pojmu pôvodné výrobky, používanú na účely schémy všeobecného systému preferencií, aby sa vzala do úvahy osobitná pozícia Kambodže v súvislosti s vývozom textilu do Spoločenstva .....	16
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 2188/2004 z 20. decembra 2004, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1615/2000, ktoré sa odchyľuje od nariadenia (EHS) č. 2454/93 v súvislosti s definíciou pojmu pôvodné výrobky, používanou na účely schémy všeobecného systému preferencií na zohľadnenie zvláštnej situácie Nepálu týkajúcej sa vývozu textilu do Spoločenstva .....	18
	★ Nariadenie Komisie (ES) č. 2189/2004 z 20. decembra 2004 o stanovení paušálnej odmeny za podnikový výkaz na účtovný rok 2005 v rámci informačnej siete poľnohospodárskeho účtovníctva .....	20

Cena: 18 EUR

(Pokračovanie na druhej strane)



Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

★ <b>Nariadenie Komisie (ES) č. 2190/2004 z 20. decembra 2004, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1433/2003, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na uplatňovanie nariadenia Rady (ES) č. 2200/96 pokiaľ ide o operačné fondy, operačné programy a finančnú pomoc ...</b>	21
Nariadenie Komisie (ES) č. 2191/2004 z 20. decembra 2004, ktorým sa určujú vývozné náhrady uplatniteľné na vývoz obilnín, pšeničných a ražných múk a krupíc .....	23
Nariadenie Komisie (ES) č. 2192/2004 z 20. decembra 2004, určujúce opravné čiastky náhrad pre obilniny .....	25
Nariadenie Komisie (ES) č. 2193/2004 z 20. decembra 2004, ktorým sa určujú vývozné náhrady za vývoz sladu .....	27
Nariadenie Komisie (ES) č. 2194/2004 z 20. decembra 2004, ktorým sa stanovuje opravná čiastka na vývoznú náhradu za vývoz sladu .....	29
Nariadenie Komisie (ES) č. 2195/2004 z 20. decembra 2004, ktorým sa stanovujú vývozné náhrady na produkty v sektore obilnín a ryže, dodávané v rámci národnej a komunitárnej potravinovej pomoci	31
Nariadenie Komisie (ES) č. 2196/2004 z 20. decembra 2004, ktorým sa určujú výrobné ceny spoločenstva a dovozné ceny spoločenstva pre klince a ruže pre uplatňovanie dovozného režimu niektorých kvetinárskych produktov pochádzajúcich z Cypru, Izraela, Jordánska a Maroka, ako aj z Predjordánska a z pásma Gazy .....	33
Nariadenie Komisie (ES) č. 2197/2004 z 20. decembra 2004, ktorým sa určuje cena nevyzrnenej bavlny na svetovom trhu .....	35
Nariadenie Komisie (ES) č. 2198/2004 z 20. decembra 2004, ktorým sa určuje výrobná náhrada za olivový olej používaný pri výrobe niektorých druhov konzerv .....	36
★ <b>Smernica Rady 2004/113/ES z 13. decembra 2004 o vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania medzi mužmi a ženami v prístupe k tovaru a službám a k ich poskytovaniu .....</b>	37

II Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné

**Komisia**

2004/881/ES:

★ <b>Rozhodnutie Komisie z 29. novembra 2004 o uzatvorení dohody vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Čiľskou republikou o zmenách a doplneniach dodatku I k dohode o obchode s liehovinami a aromatizovanými nápojmi v rámci Asociačnej dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čiľskou republikou na strane druhej, s ohľadom na rozšírenie .....</b>	44
Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Čiľskou republikou o zmenách a doplneniach dodatku I k dohode o obchode s liehovinami a aromatizovanými nápojmi v rámci Asociačnej dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čiľskou republikou na strane druhej .....	45



2004/882/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 3. decembra 2004, ktorým sa mení a dopĺňa príloha I a II k rozhodnutiu Rady 79/542/EHS, čo sa týka aktualizácie dovozných podmienok a vzoru zdravotných osvedčení týkajúcich sa mäsa z voľne žijúcej zveriny a mäsa zo zveriny chovanej na farmách** (oznámené pod číslom dokumentu K(2004) 4554) <sup>(1)</sup> ..... 52

2004/883/ES:

- ★ **Rozhodnutie Komisie z 10. decembra 2004, ktorým sa upravuje príloha k smernici Rady 95/57/ES o zbere štatistických údajov v oblasti cestovného ruchu, pokiaľ ide o zoznamy krajín** (oznámené pod číslom dokumentu K(2004) 4723) <sup>(1)</sup> ..... 69



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## I

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

**NARIADENIE RADY (ES) č. 2182/2004****zo 6. decembra 2004****o medailách a žetónoch podobných eurominciám**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 123 ods. 4 tretia veta,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskej centrálnej banky<sup>(1)</sup>,

keďže:

(1) Dňa 1. januára 1999 sa euro stalo zákonnou menou účastníckych členských štátov v súlade s požiadavkami nariadenia Rady (ES) č. 974/98 z 3. mája 1998 o zavedení eura<sup>(2)</sup> a tých tretích krajín, ktoré uzavreli so Spoločenstvom dohodu o zavedení eura, konkrétne Monako, San Maríno a Vatikán.

(2) Nariadenie Rady (ES) č. 975/98 z 3. mája 1998 o nominálnych hodnotách a technických špecifikáciách euromincí určených do obehu<sup>(3)</sup> stanovilo základné vlastnosti euromincí. Euromince sú od svojho zavedenia v januári 2002 v celom europriestore jediným zákonným platidlom v kovovej podobe v obehu.

(3) Odporúčanie Komisie 2002/664/ES z 19. augusta 2002 o medailách a žetónoch podobných eurominciám<sup>(4)</sup> odporučilo, aby sa pri predaji a výrobe, skladovaní, dovoze a distribúcii na účely predaja alebo na iné obchodné účely zamedzilo istým vizuálnym vlastnostiam medailí a žetónov, ktorých veľkosť sa veľmi podobá veľkosti euromincí.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ C 134, 12.5.2004, s. 11.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 139, 11.5.1998, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2596/2000 (Ú. v. ES L 300, 29.11.2000, s. 2).

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 139, 11.5.1998, s. 6. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 423/1999 (Ú. v. ES L 52, 27.2.1999, s. 2).

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 225, 22.8.2002, s. 34.

(4) Oznámenie Komisie z 23. júla 1997 o používaní znaku eura zaviedlo znak (€) a vyzvalo všetkých používateľov meny, aby na popis peňažných čiastok v eurách používali tento znak.

(5) Oznámenie Komisie z 22. októbra 2001 o autorskoprávnej ochrane dizajnu spoločnej lícnej strany euromincí<sup>(5)</sup> vymedzilo opatrenia, ktoré je potrebné uplatňovať pri reprodukcii dizajnu spoločnej lícnej strany euromincí.

(6) Vizualne vlastnosti euromincí Komisia zverejnila 28. decembra 2001<sup>(6)</sup>.

(7) Občania sa môžu mylne domnievať, že medaily a žetóny, na ktorých je napísané „euro“ alebo „eurocent“, znak eura alebo dizajn podobný tomu, ktorý je na spoločnej lícnej strane alebo na niektorej národnej strane euromincí, majú štatút zákonného platidla v niektorom členskom štáte, ktorý prijal euro, alebo v účastníckej tretej krajine.

(8) Stále sa zvyšuje riziko, že medaily a žetóny, ktorých veľkosť a vlastnosti kovu sú podobné eurominciám, môžu byť nezákonne použité namiesto euromincí.

(9) Je preto vhodné, aby sa medaily a žetóny, ktorých vizualne vlastnosti, veľkosť alebo vlastnosti kovu sú podobné eurominciám, nepredávali, nevyrábali, nedovážali alebo nedistribuovali na účel predaja alebo na iné obchodné účely.

(10) Je na každom členskom štáte, aby zaviedol príslušné sankcie za porušenia s cieľom dosiahnuť rovnakú ochranu eura proti podobným medailám a žetónom v celom Spoločenstve,

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES C 318, 13.11.2001, s. 3.

<sup>(6)</sup> Ú. v. ES C 373, 28.12.2001, s. 1.

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 3

### Výnimky

#### Článok 1

#### Definície

Na účely tohto nariadenia sa uplatňujú tieto definície:

- a) „euro“ je zákonná mena účastníckych členských štátov, ktoré sú vymenované v článku 1 nariadenia (ES) č. 974/98, a tých účastníckych tretích krajín, ktoré uzavreli so Spoločenstvom dohodu o zavedení eura (ďalej len „účastnícke tretie krajiny“);
- b) „znak eura“ je znak pre euro (€), ako je znázornený a popísaný v prílohe I;
- c) „medaily a žetóny“ sú také kovové predmety iné než predrobky určené na razenie mincí, ktoré vyzerajú ako minca a/alebo majú technické vlastnosti mince, ale nie sú vydané podľa vnútroštátnych právnych predpisov alebo právnych predpisov účastníckej tretej krajiny alebo právnych predpisov iných štátov a ktoré preto nie sú ani zákonným platobnými prostriedkami, ani zákonným platidlom;
- d) „zlato“, „striebro“ a „platina“ sú zliatiny obsahujúce zlato, striebro a platinu s podielom drahého kovu najmenej 375,500 a prípadne 850 tisíc hmotnosti. Táto definícia sa netýka dohôrov o puncovníctve uplatniteľných v členských štátoch;
- e) „Európske centrum vedy a techniky“ (ďalej ako „ECVT“) je subjekt zriadený rozhodnutím Komisie z 29. októbra 2004;
- f) „referenčné pásmo“ má význam uvedený v bode 1 prílohy II.

#### Článok 2

#### Ochranné ustanovenia

Pokiaľ články 3 a 4 neustanovujú inak, výroba a predaj medailí a žetónov a ich dovoz a distribúcia na účel predaja alebo na iné obchodné účely je zakázaná, ak:

- a) sú na ich povrchu nápisy „euro“ alebo „eurocent“; alebo znak eura, alebo
- b) je ich veľkosť v referenčnom pásme; alebo
- c) je dizajn medailí alebo žetónov podobný niektorému národnému dizajnu líčnej strany alebo dizajnu spoločnej rubovej strany euromincí, alebo ak je rovnaký alebo podobný dizajnu hrany 2-eurovej mince.

1. Medaily a žetóny s nápismi „euro“ alebo „eurocent“, alebo so znakom eura bez zobrazenej nominálnej hodnoty nie sú zakázané, ak je ich veľkosť mimo referenčného pásma.

2. Medaily a žetóny, ktorých veľkosť je v rámci referenčného pásma, nie sú zakázané, ak:

- a) majú uprostred prerazený otvor s veľkosťou viac ako 6 milimetrov alebo ak je ich tvar mnohouholný s najviac šiestimi hranami za predpokladu dodržania podmienky uvedenej v písmene c) bod ii); alebo
- b) sú vyrobené zo zlata alebo striebra alebo platiny; alebo
- c) spĺňajú tieto podmienky:
  - i) kombinácie priemeru a výšky hrany medailí a žetónov sú vždy mimo rozsahov vymedzených v každom z prípadov uvedených v bode 2 prílohy II a
  - ii) kombinácie priemeru a kovových vlastností medailí a žetónov sú vždy mimo rozsahov vymedzených v každom z prípadov uvedených v bode 3 prílohy II.

#### Článok 4

#### Povolené odchýlky

1. Komisia môže udeliť osobitné povolenia na použitie nápisov „euro“ alebo „eurocent“, alebo znaku eura v súlade s podmienkami použitia podliehajúcimi kontrole v prípadoch, ak neexistuje riziko zámeny. V takých prípadoch musí byť na povrchu medaily alebo žetónu jasne identifikovateľný príslušný hospodársky subjekt členského štátu a na líčnej alebo rubovej strane medaily alebo žetónu musí byť vyrazené označenie „nie je zákonným platidlom“.

2. Komisia je oprávnená vyhlásiť, či je dizajn „podobný“ v zmysle článku 2 písm. c).

#### Článok 5

#### Existujúce medaily a žetóny

Medaily a žetóny vydané pred nadobudnutím účinnosti tohto nariadenia, ktoré nespĺňajú podmienky stanovené v článkoch 2, 3 a 4, sa môžu naďalej používať najneskôr do konca roka 2009, pokiaľ ich nemožno použiť namiesto euromincí. Tieto medaily a žetóny sa evidujú, ak je to vhodné, podľa postupov uplatňovaných v členských štátoch a oznamujú sa ECVT.

**Článok 6****Sankcie**

1. Členské štáty stanovujú pravidlá týkajúce sa sankcií uplatniteľných za porušenia ustanovení tohto nariadenia a prijímajú všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie ich vykonávania. Sankcie musia byť účinné, primerané a odradzujúce.

2. Členské štáty prijímajú zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia na uplatňovanie tohto článku do 1. júla 2005. Bezodkladne o tom informujú Komisiu.

**Článok 7****Uplatniteľnosť**

Toto nariadenie sa uplatňuje v účastníckych členských štátoch, ktoré sú vymenované v nariadení (ES) č. 974/98.

**Článok 8****Nadobudnutie účinnosti**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné v členských štátoch v súlade so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva.

V Bruseli 6. decembra 2004

*Za Radu*  
*predseda*  
H. HOOGERVORST

## PRÍLOHA I

## PODOBA ZNAKU EURA PODĽA ČLÁNKU 1



## PRÍLOHA II

## 1. Definícia referenčného pásma podľa článku 1

- a) Referenčné pásmo pre veľkosť medailí a žetónov je súbor kombinácií medzi hodnotami priemeru a hodnotami výšky hrany, ktoré spadajú do príslušného referenčného rozsahu pre priemer a referenčného rozsahu pre výšku hrany.
- b) Referenčný rozsah pre priemer je 19,00 milimetrov až 28,00 milimetrov.
- c) Referenčný rozsah pre výšku hrany je 7,00 % až 12,00 % každej hodnoty v rámci referenčného rozsahu pre priemer.

## 2. Rozsahy uvedené v článku 3 ods. 2) písm. c) bod i)

Definované rozsahy		
	Priemer (mm)	Výška hrany (mm)
1.	19,45–20,05	1,63–2,23
2.	21,95–22,55	1,84–2,44
3.	22,95–23,55	2,03–2,63
4.	23,95–24,55	2,08–2,68
5.	25,45–26,05	1,90–2,50

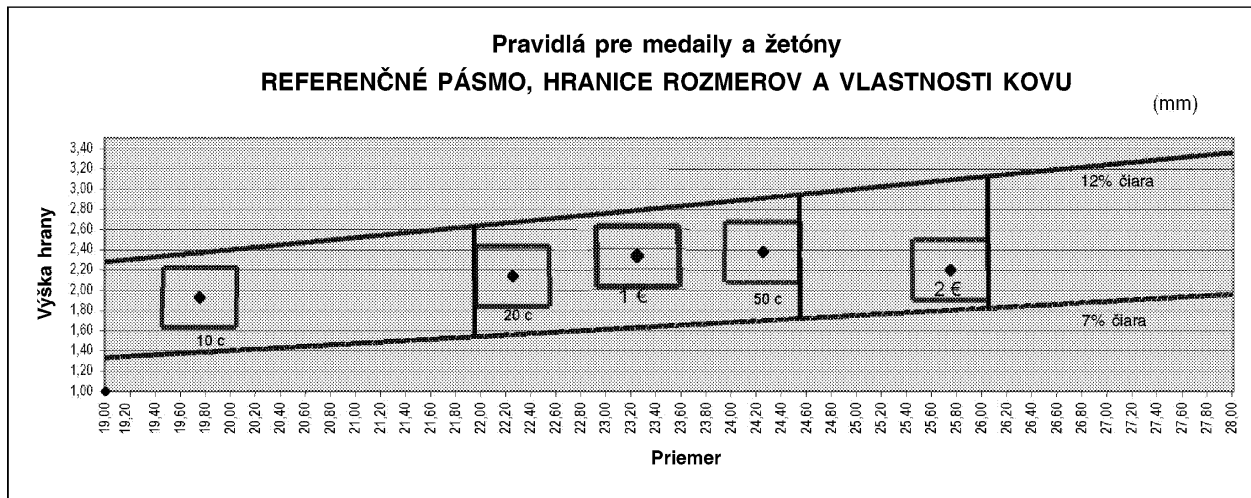
## 3. Rozsahy uvedené v článku 3 ods. 2) písm. c) bod ii)

	Priemer (mm)	Vlastnosti kovu
1.	19,00–21,94	Elektrická vodivosť medzi 14,00 a 18,00 % IACS
2.	21,95–24,55	Elektrická vodivosť medzi: — 14,00 a 18,00 % IACS alebo — 4,50 a 6,50 % IACS, pokiaľ medaila alebo žetón nie je z jednej zliatiny a jej magnetický moment nie je v rozsahu od 1,0 do 7,0 $\mu$ Vs.cm
3.	24,56–26,05	Elektrická vodivosť medzi: — 15,00 a 18,00 % IACS alebo — 13,00 a 15,00 % IACS, pokiaľ medaila alebo žetón nie je z jednej zliatiny a jej magnetický moment nie je v rozsahu od 1,0 do 7,0 $\mu$ Vs.cm
4.	26,06–28,00	Elektrická vodivosť medzi 13,00 a 15,00 % IACS, pokiaľ medaila alebo žetón nie je z jednej zliatiny a jej magnetický moment nie je v rozsahu od 1,0 do 7,0 $\mu$ Vs.cm



#### 4. Grafické znázornenie

Tento graf znázorňuje definície obsiahnuté v tejto prílohe:



**NARIADENIE RADY (ES) č. 2183/2004****zo 6. decembra 2004,****ktorým sa rozširuje na neúčastnícke členské štáty uplatňovanie nariadenia (ES) č. 2182/2004  
o medailách a žetónoch podobných eurominciám**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,  
najmä na jej článok 308,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu<sup>(1)</sup>,

keďže:

- (1) Pri prijímaní nariadenia (ES) č. 2182/2004<sup>(2)</sup> Rada oznámila, že toto nariadenie by sa malo uplatňovať v účastníckych členských štátoch, ktoré sú vymenované v nariadení Rady (ES) č. 974/98 z 3. mája 1998 o zavedení eura<sup>(3)</sup>.

- (2) Je však dôležité, aby boli predpisy o medailách a žetónoch podobných eurominciám v celom Spoločenstve jednotné a aby boli na tieto účely prijaté nevyhnutné opatrenia,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Uplatňovanie nariadenia (ES) č. 2182/2004 sa rozširuje na členské štáty iné než účastnícke členské štáty, ktoré sú vymenované v nariadení (ES) č. 974/98.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 6. decembra 2004

*Za Radu*  
*predseda*  
H. HOOGERVORST

<sup>(1)</sup> Stanovisko oznámené 1. apríla 2004 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

<sup>(2)</sup> Pozri stranu 1 tohto úradného vestníka.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 139, 11.5.1998, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2596/2000 (Ú. v. ES L 300, 29.11.2000, s. 2).

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2184/2004****z 20. decembra 2004,****ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 3223/94 z 21. decembra 1994 o uplatňovaní režimu dovozu ovocia a zeleniny<sup>(1)</sup>, najmä na jeho článok 4 ods. 1,

keďže:

- (1) Nariadenie (ES) č. 3223/94 predpokladá, pri uplatňovaní výsledkov multilaterálnych obchodných rokovaní Uruguajského kola, kritériá, ktorými Komisia určí paušálne dovozné hodnoty pre tretie krajiny, pre produkty a na obdobia, ktoré sú spresnené v jeho prílohe.

- (2) Pri uplatnení vyššie uvedených kritérií musia byť paušálne dovozné hodnoty stanovené na úrovniach určených v prílohe k tomuto nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 4 nariadenia (ES) č. 3223/94 sú stanovené podľa údajov uvedených v tabuľke prílohy.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 21. decembra 2004.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

*Za Komisiu*

J. M. SILVA RODRÍGUEZ  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 337, 24.12.1994, s. 66. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1947/2002 (Ú. v. ES L 299, 1.11.2002, s. 17).

## PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie z 20. decembra 2004, ktorým sa určujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien určitých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Kód KN	Kód tretích krajín <sup>(1)</sup>	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	052	102,1
	204	83,9
	999	93,0
0707 00 05	052	92,0
	999	92,0
0709 90 70	052	117,1
	204	70,4
	999	93,8
0805 10 10, 0805 10 30, 0805 10 50	052	60,4
	204	47,4
	388	50,7
	528	41,6
	999	50,0
0805 20 10	204	61,8
	999	61,8
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	052	72,3
	204	43,2
	624	82,1
	999	65,9
0805 50 10	052	52,4
	528	39,0
	999	45,7
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	150,1
	400	67,6
	404	101,6
	720	59,9
	999	94,8
0808 20 50	400	97,8
	528	47,6
	720	64,7
	999	70,0

<sup>(1)</sup> Nomenklatúra krajín podľa nariadenia Komisie (ES) č. 2081/2003 (Ú. v. EÚ L 313, 28.11.2003, s. 11). Kód „999“ označuje „iné miesto pôvodu“.

## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2185/2004

zo 17. decembra 2004,

ktorým sa na rok 2005 otvára colná kvóta uplatniteľná na dovoz niektorých tovarov s pôvodom v Nórsku do Európskeho spoločenstva vznikajúcich spracovaním poľnohospodárskych výrobkov, na ktoré sa vzťahuje nariadenie Rady (ES) č. 3448/93

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 3448/93 zo 6. decembra 1993 stanovujúce obchodné opatrenia uplatňované na niektoré tovary vznikajúce spracovaním poľnohospodárskych výrobkov<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 7 ods. 2,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2004/859/ES z 25. októbra 2004, ktoré sa týka uzatvorenia Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a Nórskym kráľovstvom na druhej strane o Protokole 2 k bilaterálnej Dohode o voľnom obchode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom<sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 3,

keďže:

(1) Protokol 2 k bilaterálnej Dohode o voľnom obchode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom<sup>(3)</sup> na jednej strane a Protokol 3 k Dohode o EHP<sup>(4)</sup> určuje obchodné opatrenia medzi zmluvnými stranami pre niektoré poľnohospodárske a spracované poľnohospodárske výrobky.

(2) Protokol 3 k Dohode o EHP, naposledy zmenený a doplnený rozhodnutím 138/2004 spoločného výboru EHP, ktorým sa mení a dopĺňa Protokol 3 k Dohode o EHP o výrobkoch uvedených v článku 8 ods. 3 písm. b) dohody<sup>(5)</sup> ustanovuje nulové clo, ktoré sa uplatňuje na tovary zaradené pod kódy KN 2202 10 00 (vody, vrátane minerálnych vôd a sódových vôd, s obsahom pridaného cukru alebo iných sladidiel alebo ochucovacích látok) a ex 2202 90 10 [iné nealkoholické nápoje s obsahom cukru (sacharóza alebo invertný cukor)].

(3) Nulové clo sa dočasne pozastavilo pre Nórsko prostredníctvom Dohody vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a Nórskym kráľovstvom na druhej strane o Protokole 2 k bilaterálnej Dohode o voľnom obchode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom, schválenej rozhodnutím Rady 2004/859/ES. Na základe bodu IV uvedenej dohody sa bezcolný dovoz tovarov patriacich pod kódy KN 2202 10 00 (vody, vrátane minerálnych vôd a sódových vôd, s obsahom cukru alebo iných sladidiel alebo ochucovacích látok) a ex 2202 90 10 [iné nealkoholické nápoje s obsahom cukru (sacharóza alebo invertný cukor)] s pôvodom v Nórsku povoľuje len v rozmedzí bezcolnej kvóty.

(4) Je preto potrebné otvoriť túto kvótu na rok 2005.

(5) S cieľom napomôcť zavedenie kvóty a zabezpečiť jej náležité riadenie v záujme prevádzkovateľov by mala byť výhoda oslobodenia od cla v rámci kvóty dočasne podmienená predložením osvedčenia, ktoré vydali nórske úrady, colným orgánom Spoločenstva.

(6) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom riadiaceho výboru pre horizontálne otázky o obchode so spracovanými výrobkami, ktoré sa neuvádzajú v prílohe I,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## Článok 1

1. Colná kvóta Spoločenstva uvedená v prílohe I sa otvára v období od 1. januára do 31. decembra 2005 na tovary s pôvodom v Nórsku, ktoré sa uvádzajú v tejto prílohe podľa podmienok v nej vymedzených.

2. Pravidlá pôvodu vzájomne uplatniteľné na základe tejto dohody sa uvádzajú v Protokole 3 bilaterálnej Dohody o voľnom obchode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 318, 20.12.1993, s. 18. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2580/2000 (Ú. v. ES L 298, 25.11.2000, s. 5).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 370, 17.12.2004, s. 70.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 171, 27.6.1973, s. 1.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 22, 24.1.2002, s. 37.

<sup>(5)</sup> Ú. v. EÚ L 342, 18.11.2004, s. 30.

3. Výhoda oslobodenia od cla v rámci kvóty uvedenej v prílohe I by sa mala podmieniť predložením osvedčenia colným orgánom Spoločenstva, ktoré sa uvádza v prílohe II a ktoré vývozcom vydali nórske úrady v jednom z jazykov Spoločenstva.

4. Na množstvá, ktoré sa dovezli mimo kvóty, alebo pri ktorých sa nepredložilo osvedčenie uvedené v odseku 3, sa uplatňuje clo 0,047 €/liter.

#### Článok 2

Colné kvóty Spoločenstva uvedené v článku 1 ods. 1 riadi Komisia v súlade s článkami 308a, 308b a 308c nariadenia (EHS) č. 2454/93.

#### Článok 3

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 17. decembra 2004

Za Komisiu  
Günter VERHEUGEN  
*podpredseda*

## PRÍLOHA I

## Colná kvóta uplatniteľná na dovoz tovarov s pôvodom v Nórsku do Spoločenstva

Poradové č.	Kód KN	Popis výrobku	Ročná objemová kvóta na rok 2005	Colná sadzba uplatniteľná v rozmedzí kvóty	Colná sadzba uplatniteľná mimo objemu kvóty
09.0709	2202 10 00	— vody, vrátane minerálnych vôd a sódových vôd s obsahom pridaného cukru alebo iných sladidiel alebo ochucujúcich látok	14,3 mil. litrov	oslobodené	0,047 EUR/liter
	ex 2202 90 10	iné nealkoholické nápoje s obsahom cukru (sacharóza alebo invertný cukor)			

## PRÍLOHA II

OSVEDČENIE  
Minerálne vody

1. Vývozca (meno, úplná adresa)	2. Poradové číslo vydania	ORIGINÁL	
3. Príjemca (meno, úplná adresa)	<b>OSVEDČENIE</b> na bezcolné prijatie vôd do Spoločenstva zaradených pod kód 2202 10 00 a ex 2202 90 10		
4. Číslo a dátum faktúry	5. Krajina pôvodu NÓRSKO	6. Členský štát určenia	
<b>DÔLEŽITÉ</b> Originál, prípadne aj kópia osvedčenia, sa musí predložiť colnému úradu v Spoločenstve v čase, keď sa výrobok uvádza do voľného obehu.			
7. Kód KN (10 číslíc)			
8. Označenia, čísla, počet a druh balenia vo vyvázanom množstve		9. Objem (v litroch)	
10. TÝMTO SA OSVEDČUJE, že vyššie uvedené údaje sú správne a v súlade s Dohodou vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom na jednej strane a Nórskeym kráľovstvom na druhej strane o Protokole 2 k bilaterálnej Dohode o voľnom obchode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskeym kráľovstvom  <div style="text-align: right;"> Miesto: Oslo    2004    10    25  Rok                Mesiac        Deň </div>			
11. Vydávajúca agentúra Norwegian Agricultural Authority Postboks 8140 Dep. N-0033 Oslo, Norway		(Podpis a pečiatka vydávajúcej agentúry)	



## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2186/2004

z 20. decembra 2004,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1613/2000 ustanovujúce výnimku z nariadenia (EHS) č. 2454/93 v súvislosti s definíciou pojmu výrobkov s pôvodom, používaného na účely schémy všeobecného systému preferencií, zohľadňujúc tak osobitnú situáciu Laosu vzhľadom na vývoz textílií do Spoločenstva

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2913/92 z 12. októbra 1992, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Spoločenstva<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 247,so zreteľom na nariadenie Komisie (EHS) č. 2454/93 z 2. júla 1993, zavádzajúce ustanovenia na vykonávanie nariadenia Rady (EHS) č. 2913/92 ustanovujúceho Colný kódex Spoločenstva<sup>(2)</sup>, a najmä na jeho článok 76,

keďže:

(1) V nariadení Rady (ES) č. 2501/2001 z 10. decembra 2001, uplatňujúcim systém všeobecných colných preferencií na obdobie od 1. januára 2002 do 31. decembra 2004<sup>(3)</sup>, udelilo Spoločenstvo Laosu všeobecné colné preferencie.

(2) V nariadení Komisie (EHS) č. 2454/93 je definovaný pojem výrobky s pôvodom na účel jeho využitia v systéme všeobecných colných preferencií (SVP). Nariadenie (EHS) č. 2454/93 však ustanovuje výnimky v prospech najmenej rozvinutých účastníckych krajín SVP, ktoré na tento účel predkladajú Spoločenstvu príslušné žiadosti.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 302, 19.10.1992, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené Aktom o prístupí z roku 2003.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2286/2003 (Ú. v. EÚ L 343, 31.12.2003, s. 1).

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 346, 31.12.2001, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1828/2004 (Ú. v. EÚ L 321, 22.10.2004, s. 23).

(3) Laos využíva takúto výnimku pre určité textilné výrobky od roku 1997, naposledy na základe nariadenia Komisie (ES) č. 1613/2000 z 24. júla 2000, ustanovujúceho výnimku z nariadenia (EHS) č. 2454/93 v súvislosti s definíciou pojmu výrobkov s pôvodom, používaného na účely schémy všeobecného systému preferencií, zohľadňujúc tak osobitnú situáciu Laosu vzhľadom na vývoz textílií do Spoločenstva<sup>(4)</sup>, zmeneného a doplneného nariadením č. 291/2002<sup>(5)</sup>, ktorým bola predĺžená jeho platnosť do 31. decembra 2004. V listoch zo 4. mája 2004 a 4. augusta 2004 podal Laos žiadosť o obnovenie tejto výnimky.

(4) Komisia prešetrila žiadosť Laosu a uznala, že je opodstatnená.

(5) Po predĺžení platnosti nariadenia č. 1613/2000 sa usúdilo, že platnosť by sa mala skončiť v rovnakom čase ako súčasná schéma SVP, ktorá mala trvať do uvedenej dňa. Nariadením č. 2211/2003<sup>(6)</sup> bola predĺžená platnosť SVP na ďalší rok do 31. decembra 2005.

(6) Dňa 18. decembra 2003 uverejnila Komisia Zelenú knihu o budúcich pravidlách pôvodu v preferenčných obchodných opatreniach<sup>(7)</sup>, a tým otvorila širokosiahlu diskusiu na danú tému. Dňa 7. júla 2004 uverejnila oznámenie Rade, Európskemu parlamentu a Hospodárskemu a sociálnemu výboru pod názvom Rozvojové krajiny, medzinárodný obchod a udržateľný rozvoj: úloha systému všeobecných preferencií (SVP) v desaťročnom období od roku 2006 do roku 2015<sup>(8)</sup>, v ktorom tiež uznala potrebu zmeniť pravidlá pôvodu. Zatiaľ však neboli prijaté žiadne rozhodnutia a do 31. decembra 2004 nebudú stanovené žiadne pravidlá.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 185, 25.7.2000, s. 38.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 46, 16.2.2002, s. 12.

<sup>(6)</sup> Ú. v. EÚ L 332, 19.12.2003, s. 1.

<sup>(7)</sup> KOM(2003) 787 v konečnom znení.

<sup>(8)</sup> KOM(2004) 461 v konečnom znení.

- (7) Predĺženie výnimky by nemalo prejudikovať ani ovplyvňovať výsledok diskusie o možnostiach nových pravidiel pôvodu v SVP. V záujme zmluvných obchodníkov v Laose a v Spoločenstve, ako aj stability a udržateľného rozvoja laoského priemyslu v oblasti súčasných investícií a zamestnanosti je žiaduce predĺžiť výnimku na dostatočne dlhé obdobie, potrebné na predĺženie alebo uzatvorenie dlhodobějších zmlúv, a zjednodušiť prechod na prípadné nové pravidlá pôvodu v SVP.
- (8) Ustanovenia nariadenia (ES) č. 1613/2000, najmä pokiaľ ide o množstvové obmedzenia uplatňované na ročnom základe, ktoré odrážajú potenciál trhu Spoločenstva absorbovať laoské výrobky, vývozný potenciál Laosu a skutočne zaznamenané obchodné toky sú určené na ochranu príslušných priemyselných odvetví Spoločenstva pred ujmou.
- (9) Výnimka by sa preto mala obnoviť do 31. decembra 2006. Ak má byť pre Laos aj ostatné menej rozvinuté krajiny zabezpečená rovnosť zaobchádzania, je po každom prijatí nových pravidiel pôvodu v kontexte SVP potrebné preskúmať, či je naďalej potrebná výnimka.
- (10) Nariadenie (ES) č. 1613/2000 by sa preto malo primerane zmeniť a doplniť.
- (11) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Výboru pre Colný kódex,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

#### Článok 1

Nariadenie (ES) č. 1613/2000 sa mení a dopĺňa takto:

— v článku 2 sa dátum „31. decembra 2004“ nahrádza dátumom „31. decembra 2006“;

— dopĺňa sa tento odsek:

„Do 31. decembra 2005 sa v súlade s novými ustanoveniami, ktoré majú byť prijaté v kontexte systému všeobecných preferencií a s ním súvisiacich pravidiel pôvodu, musí preskúmať, či je naďalej potrebná výnimka.“

#### Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

Za Komisiu  
László KOVÁCS  
člen Komisie

## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2187/2004

z 20. decembra 2004,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1614/2000, ktorým sa udeľuje výnimka z nariadenia (EHS) č. 2454/93, pokiaľ ide o definíciu pojmu pôvodné výrobky, používanú na účely schémy všeobecného systému preferencií, aby sa vzala do úvahy osobitná pozícia Kambodže v súvislosti s vývozom textilu do Spoločenstva

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2913/92 z 12. októbra 1992, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Spoločenstva<sup>(1)</sup>, najmä na jeho článok 247,so zreteľom na nariadenie Komisie (EHS) č. 2454/93 z 2. júla 1993 zavádzajúce ustanovenia na vykonávanie nariadenia Rady (EHS) č. 2913/92 ustanovujúceho Colný kódex Spoločenstva<sup>(2)</sup>, najmä na jeho článok 76,

keďže:

(1) V nariadení Rady (ES) č. 2501/2001 z 10. decembra 2001 uplatňujúcom systém všeobecných colných preferencií na obdobie od 1. januára 2002 do 31. decembra 2004<sup>(3)</sup>, udelilo Spoločenstvo Kambodži všeobecné colné preferencie.

(2) V nariadení Komisie (EHS) č. 2454/93 je definovaný pojem výrobky s pôvodom na účel jeho využitia v systéme všeobecných colných preferencií (SVP). Nariadenie (EHS) č. 2454/93 však ustanovuje výnimky v prospech najmenej rozvinutých účastníckych krajín SVP, ktoré na tento účel predkladajú Spoločenstvu príslušné žiadosti.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 302, 19.10.1992, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené Aktom o prístupí z roku 2003.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2286/2003 (Ú. v. EÚ L 343, 31.12.2003, s. 1).

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 346, 31.12.2001, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1828/2004 (Ú. v. EÚ L 321, 22.10.2004, s. 23).

(3) Kambodža využíva takúto výnimku na určité textilné výrobky od roku 1997 naposledy na základe nariadenia Komisie (ES) č. 1614/2000 z 24. júla 2000, ktorým sa udeľuje výnimka z nariadenia (EHS) č. 2454/93, pokiaľ ide o definíciu pojmu pôvodné výrobky používanú na účely systému všeobecných colných preferencií, aby sa vzala do úvahy osobitná pozícia Kambodže v súvislosti s vývozom textilu do Spoločenstva<sup>(4)</sup>, v znení nariadenia č. 292/2002<sup>(5)</sup>, ktorým bola predĺžená jeho platnosť do 31. decembra 2004. V liste z 10. júna 2004 podala Kambodža žiadosť o obnovenie tejto výnimky.

(4) Komisia prešetrila žiadosť Kambodže a uznala, že je opodstatnená.

(5) Po predĺžení platnosti nariadenia (ES) č. 1614/2000 sa usúdilo, že platnosť by sa mala skončiť v rovnakom čase ako súčasná schéma SVP, ktorá mala trvať do uvedeného dňa. Nariadením Rady (ES) č. 2211/2003<sup>(6)</sup> bola predĺžená platnosť SVP na ďalší rok do 31. decembra 2005.

(6) Komisia 18. decembra 2003 uverejnila zelenú knihu o budúcich pravidlách pôvodu v preferenčných obchodných opatreniach<sup>(7)</sup>, a tým otvorila širokosiahlu diskusiu na danú tému. Dňa 7. júla 2004 uverejnila oznámenie Rade, Európskemu parlamentu a Hospodárskemu a sociálnemu výboru pod názvom „Rozvojové krajiny, medzinárodný obchod a udržateľný rozvoj: úloha systému všeobecných preferencií (SVP) v desaťročnom období od roku 2006 do roku 2015“<sup>(8)</sup>, v ktorom tiež uznala potrebu zmeniť pravidlá pôvodu. Zatiaľ však neboli prijaté žiadne rozhodnutia a do 31. decembra nebudú stanovené žiadne pravidlá.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 185, 25.7.2000, s. 46.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 46, 16.2.2002, s. 14.

<sup>(6)</sup> Ú. v. EÚ L 332, 19.12.2003, s. 1.

<sup>(7)</sup> KOM(2003) 787 v konečnom znení.

<sup>(8)</sup> KOM(2004) 461 v konečnom znení.

- (7) Predĺženie výnimky by nemalo prejudikovať ani ovplyvňovať výsledok diskusie o možnostiach nových pravidiel pôvodu v SVP. V záujme zmluvných obchodníkov v Kambodži a v Spoločenstve, ako aj stability a udržateľného rozvoja kambodžského priemyslu v oblasti súčasných investícií a zamestnanosti, je žiaduce predĺžiť výnimku na dostatočne dlhé obdobie, potrebné na predĺženie alebo uzatvorenie dlhodobějších zmlúv, a zjednodušiť prechod na prípadné nové pravidlá pôvodu v SVP.
- (8) Ustanovenia nariadenia (ES) č. 1614/2000, najmä pokiaľ ide o množstvom obmedzenia uplatňované na ročnom základe, ktoré odrážajú potenciál trhu Spoločenstva absorbovať kambodžské výrobky, vývozný potenciál Kambodže a skutočné zaznamenané obchodné toky, sú určené na ochranu príslušných priemyselných odvetví Spoločenstva pred ujmom.
- (9) Výnimka by sa preto mala obnoviť do 31. decembra 2006. Ak má byť pre Kambodžu aj ostatné menej rozvinuté krajiny zabezpečená rovnosť zaobchádzania, je po každom prijatí nových pravidiel pôvodu v kontexte systému všeobecných preferencií potrebné preskúmať, či je naďalej potrebná výnimka.
- (10) Nariadenie (ES) č. 1614/2000 by sa preto malo primerane zmeniť a doplniť.
- (11) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Výboru pre colný kódex,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

#### Článok 1

Nariadenie (ES) č. 1614/2000 sa mení a dopĺňa takto:

— v článku 2 sa dátum „31. decembra 2004“ nahrádza dátumom „31. decembra 2006“;

— dopĺňa sa tento odsek:

„Do 31. decembra 2005 sa v súlade s novými ustanoveniami, ktoré majú byť prijaté v kontexte systému všeobecných preferencií a s ním súvisiacich pravidiel pôvodu, musí preskúmať, či je naďalej potrebná výnimka.“

#### Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmy deň po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

Za Komisiu  
László KOVÁCS  
člen Komisie

## NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2188/2004

z 20. decembra 2004,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1615/2000, ktoré sa odchyľuje od nariadenia (EHS) č. 2454/93 v súvislosti s definíciou pojmu pôvodné výrobky, používanou na účely schémy všeobecného systému preferencií na zohľadnenie zvláštnej situácie Nepálu týkajúcej sa vývozu textilu do Spoločenstva

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 2913/92 z 12. októbra 1992, ktorým sa ustanovuje Colný kódex Spoločenstva<sup>(1)</sup>, najmä na jeho článok 247,so zreteľom na nariadenie Komisie (EHS) č. 2454/93 z 2. júla 1993 zavádzajúce ustanovenia na vykonávanie nariadenia Rady (EHS) č. 2913/92 ustanovujúceho Colný kódex Spoločenstva<sup>(2)</sup>, najmä na jeho článok 76,

keďže:

(1) V nariadení Rady (ES) č. 2501/2001 z 10. decembra 2001 uplatňujúcom systém všeobecných colných preferencií na obdobie od 1. januára 2002 do 31. decembra 2004<sup>(3)</sup>, udelilo Spoločenstvo Nepálu všeobecné colné preferencie.

(2) V nariadení Komisie (EHS) č. 2454/93 je definovaný pojem výrobky s pôvodom na účel jeho využitia v systéme všeobecných colných preferencií (SVP). Nariadenie (EHS) č. 2454/93 však ustanovuje výnimky v prospech najmenej rozvinutých účastníckych krajín SVP, ktoré na tento účel predkladajú Spoločenstvu príslušné žiadosti.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 302, 19.10.1992, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené Aktom o prístupí z roku 2003.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2286/2003 (Ú. v. EÚ L 343, 31.12.2003, s. 1).

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 346, 31.12.2001, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1928/2004 (Ú. v. EÚ L 321, 22.10.2004, s. 23).

(3) Nepál využíva takúto výnimku pre určité textilné výrobky od roku 1997, naposledy na základe nariadenia Komisie (ES) č. 1615/2000 z 24. júla 2000, ktoré sa odchyľuje od nariadenia (EHS) č. 2454/93 v súvislosti s definíciou pojmu pôvodné výrobky, používanou na účely schémy všeobecného systému preferencií na zohľadnenie zvláštnej situácie Nepálu týkajúcej sa vývozu textilu do Spoločenstva<sup>(4)</sup>, v znení nariadenia (ES) č. 293/2002<sup>(5)</sup>, ktorým bola predĺžená jeho platnosť do 31. decembra 2004. V liste z 14. júna 2004 podal Nepál žiadosť o obnovenie tejto výnimky.

(4) Komisia prešetrila žiadosť Nepálu a uznala, že je opodstatnená.

(5) Po predĺžení platnosti nariadenia č. 1615/2000 sa usúdilo, že platnosť by sa mala skončiť v rovnakom čase ako súčasná schéma SVP, ktorá mala trvať do uvedeného dňa. Nariadením Rady (ES) č. 2211/2003<sup>(6)</sup> bola predĺžená platnosť SVP na ďalší rok do 31. decembra 2005.

(6) Komisia 18. decembra 2003 uverejnila zelenú knihu o budúcich pravidlách pôvodu v preferenčných obchodných opatreniach<sup>(7)</sup>, a tým otvorila širokosiahlu diskusiu na danú tému. Dňa 7. júla 2004 uverejnila oznámenie Rade, Európskemu parlamentu a Hospodárskemu a sociálnemu výboru pod názvom „Rozvojové krajiny, medzinárodný obchod a udržateľný rozvoj: úloha systému všeobecných preferencií (SVP) v desaťročnom období od roku 2006 do roku 2015“<sup>(8)</sup>, v ktorom tiež uznala potrebu zmeniť pravidlá pôvodu. Zatiaľ však neboli prijaté žiadne rozhodnutia a do 31. decembra 2004 nebudú stanovené žiadne pravidlá.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 185, 25.7.2000, s. 54.

<sup>(5)</sup> Ú. v. ES L 46, 16.2.2002, s. 16.

<sup>(6)</sup> Ú. v. EÚ L 332, 19.12.2003, s. 1.

<sup>(7)</sup> KOM(2003) 787 v konečnom znení.

<sup>(8)</sup> KOM(2004) 461 v konečnom znení.

- (7) Predĺženie výnimky by nemalo prejudikovať ani ovplyvňovať výsledok diskusie o možnostiach nových pravidiel pôvodu v SVP. V záujme zmluvných obchodníkov v Nepále a v Spoločenstve, ako aj stability a udržateľného rozvoja nepálskeho priemyslu v oblasti súčasných investícií a zamestnanosti, je žiaduce predĺžiť výnimku na dostatočne dlhé obdobie, potrebné na predĺženie alebo uzatvorenie dlhodobějších zmlúv, a zjednodušiť prechod na prípadné nové pravidlá pôvodu v SVP.
- (8) Ustanovenia nariadenia (ES) č. 1615/2000, najmä pokiaľ ide o množstvové obmedzenia uplatňované na ročnom základe, ktoré odrážajú potenciál trhu Spoločenstva absorbovať nepálske výrobky, vývozný potenciál Nepálu a skutočné zaznamenané obchodné toky, sú určené na ochranu príslušných priemyselných odvetví Spoločenstva pred ujmou.
- (9) Výnimka by sa preto mala obnoviť do 31. decembra 2006. Ak má byť pre Nepál aj ostatné menej rozvinuté krajiny zabezpečená rovnosť zaobchádzania, je po každom prijatí nových pravidiel pôvodu v kontexte systému všeobecných preferencií potrebné preskúmať, či je naďalej potrebná výnimka.
- (10) Nariadenie (ES) č. 1615/2000 by sa preto malo primerane zmeniť a doplniť.
- (11) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Výboru pre colný kódex,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

#### Článok 1

Nariadenie (ES) č. 1615/2000 sa mení a dopĺňa takto:

— v článku 2 sa dátum „31. decembra 2004“ nahrádza dátumom „31. decembra 2006“;

— dopĺňa sa tento odsek:

„Do 31. decembra 2005 sa v súlade s novými ustanoveniami, ktoré majú byť prijaté v kontexte systému všeobecných preferencií a s ním súvisiacich pravidiel pôvodu, musí preskúmať, či je naďalej potrebná výnimka.“

#### Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmy deň po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

Za Komisiu  
László KOVÁCS  
člen Komisie

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2189/2004****z 20. decembra 2004****o stanovení paušálnej odmeny za podnikový výkaz na účtovný rok 2005 v rámci informačnej siete poľnohospodárskeho účtovníctva**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

venej v článku 3 tohto nariadenia, zaplatí Komisia členskému štátu paušálnu odmenu.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

(2) Nariadenie Komisie (ES) č. 134/2004<sup>(3)</sup> stanovuje na účtovný rok 2004 výšku paušálnej odmeny na 140 EUR za podnikový výkaz. Vývoj nákladov a ich účinky na náklady spojené s vyplnením podnikového výkazu dávajú dôvod na úpravu výšky odmeny.so zreteľom na nariadenie Rady č. 79/65/EHS z 15. júna 1965, ktorým sa zriaďuje sieť na zber účtovných dát o príjmoch a podnikateľskej činnosti poľnohospodárskych podnikov v Európskom hospodárskom spoločenstve<sup>(1)</sup>,

(3) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Výboru spoločenstva pre informačnú sieť poľnohospodárskeho účtovníctva,

so zreteľom na nariadenie Komisie (EHS) č. 1915/83 z 13. júla 1983 o určitých vykonávacích pravidlách týkajúcich sa vedenia účtovníctva na účely stanovenia príjmov poľnohospodárskych podnikov<sup>(2)</sup>, najmä na jeho článok 5 ods. 3,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Paušálna odmena podľa článku 5 ods. 1 nariadenia (EHS) č. 1915/83 sa stanovuje na 142 EUR.

keďže:

**Článok 2**

(1) Článok 5 ods. 1 nariadenia (EHS) č. 1915/83 stanovuje, že za každý riadne vyplnený poľnohospodársky podnikový výkaz, ktorý bol Komisii poslaný v lehote ustanovenej v článku 3 tohto nariadenia, zaplatí Komisia členskému štátu paušálnu odmenu.

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Bude sa uplatňovať na účtovný rok 2005.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

*Za Komisiu*  
Mariann FISCHER BOEL  
členka Komisie

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES 109, 23.6.1965, s. 1859/65. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 660/2004 (Ú. v. EÚ L 104, 8.4.2004, s. 97).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 190, 14.7.1983, s. 25. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1388/2004 (Ú. v. EÚ L 255, 31.7.2004, s. 5).

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 21, 28.1.2004, s. 8.

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2190/2004****z 20. decembra 2004,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1433/2003, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na uplatňovanie nariadenia Rady (ES) č. 2200/96 pokiaľ ide o operačné fondy, operačné programy a finančnú pomoc**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

výdavkov od 1. januára roku nasledujúceho po podaní žiadosti.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

(5) Nariadenie (ES) č. 1433/2003 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 2200/96 z 28. októbra 1996 o spoločnej organizácii trhu s ovocím a zeleninou<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 48,

(6) Opatrenia uvedené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre čerstvé ovocie a zeleninu,

keďže:

(1) Článok 11 nariadenia Komisie (ES) č. 1433/2003<sup>(2)</sup> ustanovuje, že uznané organizácie výrobcov predložia svoje operačné programy na schválenie príslušnému orgánu členského štátu.

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Nariadenie (ES) č. 1433/2003 sa týmto mení a dopĺňa takto:

(2) Je tiež potrebné umožniť skupinám výrobcov, ktoré žiadajú o uznanie podľa článku 11 ods. 2 nariadenia (ES) č. 2200/96, predložiť spolu so žiadosťou aj ich operačné programy. Tieto programy môžu byť schválené len v prípade, že daná organizácia výrobcov bola uznaná orgánom členského štátu pred uplynutím lehoty ustanovenej v článku 13 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1433/2003.

1. K článku 11 sa vkladá tento pododsek:

„Skupiny výrobcov, ktoré žiadajú o uznanie za organizácie výrobcov podľa článku 11 ods. 2 nariadenia (ES) č. 2200/96, môžu zároveň so žiadosťou predložiť na schválenie aj operačné programy uvedené v prvom pododseku. Schválenie týchto programov je podmienené získaním uznania v lehote ustanovenej v článku 13 ods. 2.“

(3) Články 13 a 14 nariadenia (ES) č. 1433/2003 ustanovujú, že príslušný orgán členského štátu rozhodne o programoch a finančných prostriedkoch alebo ich zmenách a doplneniach, po ich predložení organizáciami výrobcov v súlade s článkami 11 a 14 uvedeného nariadenia, najneskôr však do 15. decembra. Skúsenosť z predchádzajúcich rokov odhalila, že niektoré členské štáty, vzhľadom na preťaženosť svojich administratívnych kapacít, nie sú schopné posúdiť všetky programy a rozhodnúť o nich v tejto lehote.

2. K článku 13 ods. 2 sa vkladá tento pododsek:

„V náležité odôvodnených prípadoch však môže členský štát rozhodnúť o operačných programoch a fondoch najneskôr do 20. januára nasledujúceho po podaní žiadosti. Rozhodnutie o schválení môže ustanoviť, že výdavky sú oprávnené od 1. januára roku nasledujúceho po podaní žiadosti.“

(4) V snahe vyhnúť sa sústavnému uplatňovaniu výnimiek a poškodzovaniu prevádzkovateľov a umožniť orgánom členských štátov preskúmať jednotlivé žiadosti by malo byť členským štátom v náležité odôvodnených prípadoch umožnené predĺžiť lehotu z 15. decembra na 20. januára roku nasledujúceho po podaní žiadosti. Členské štáty môžu prijať opatrenia, ktoré zaručia oprávnenosť

3. K článku 14 ods. 3 sa vkladá tento pododsek:

„V náležité odôvodnených prípadoch však môže členský štát rozhodnúť o žiadostiach o zmenu a doplnenie operačného programu najneskôr do 20. januára nasledujúceho po podaní žiadosti. Rozhodnutie o schválení môže ustanoviť oprávnenosť čerpania výdavkov od 1. januára roku nasledujúceho po podaní žiadosti.“

(<sup>1</sup>) Ú. v. ES L 297, 21.11.1996, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 47/2003 (Ú. v. ES L 7, 11.1.2003, s. 64).

(<sup>2</sup>) Ú. v. EÚ L 203, 12.8.2003, s. 25. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1813/2004 (Ú. v. EÚ L 319, 20.10.2004, s. 5).



4. K článku 16 ods. 2 sa vkladá tento pododsek:

„V prípade uplatňovania článku 13 ods. 2 alebo článku 14 ods. 3 a odchylné od prvého a druhého pododseku sa operačný program schválený v súlade s týmito ustanoveniami začína implementovať najneskôr 31. januára nasledujúceho po jeho schválení.“

„V prípade uplatňovania článku 13 ods. 2 alebo článku 14 ods. 3 a odchylné od druhého pododseku členské štáty oznámia výšku schválenej pomoci najneskôr do 20. januára.

Členské štáty oznámia Komisii najneskôr do 31. januára celkovú výšku schválenej pomoci pre všetky operačné programy“.

*Článok 2*

5. V článku 17 sa tretí pododsek nahrádza takto:

Toto nariadenie nadobúda účinnosť tretím dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

*Za Komisiu*  
Mariann FISCHER BOEL  
*členka Komisie*

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2191/2004****z 20. decembra 2004,****ktorým sa určujú vývozné náhrady uplatniteľné na vývoz obilnín, pšeničných a ražných múk a krupíc**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1784/2003 z 29. septembra 2003 o spoločnej organizácii trhu s obilninami<sup>(1)</sup>, najmä na jeho článok 13 ods. 3,

keďže:

- (1) Podľa článku 13 nariadenia (ES) č. 1784/2003 rozdiel medzi kurzom alebo cenou produktov v zmysle článku 1 uvedeného nariadenia a cenou týchto produktov v spoločenstve sa môže pokryť dotáciou na vývoz.
- (2) Vývozné náhrady musia byť určené tak, aby sa zohľadnili údaje článku 1 nariadenia Komisie (ES) č. 1501/95 z 29. júna 1995 upravujúceho niektoré podmienky uplatňovania nariadenia Rady (EHS) č. 1766/92 vo veci poskytnutia vývozných náhrad, ako i opatrenia, ktoré treba prijať v prípade narušenia trhu s obilninami<sup>(2)</sup>.
- (3) Pokiaľ ide o pšeničné a ražné múky, krupice, vývozné náhrady uplatniteľné na tieto produkty sa musia vypočítavať tak, aby sa zohľadnilo množstvo obilnín potrebné na výrobu zvažovaných produktov. Tieto množstvá boli stanovené v nariadení (ES) č. 1501/95.

- (4) Situácia na svetovom trhu alebo špecifické nároky niektorých trhov môžu vyžadovať diferenciáciu vývozných náhrad pre niektoré produkty, podľa ich krajiny určenia.
- (5) Dotácia musí byť stanovená raz mesačne. V priebehu tohto intervalu sa môže zmeniť.
- (6) Aplikácia týchto podmienok na súčasnú situáciu na trhoch s obilninami a najmä na kurzy alebo ceny týchto produktov v spoločenstve a na svetovom trhu vedie k tomu, aby bola stanovená dotácia v čiastkach zhrnutých v prílohe.
- (7) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre obilniny,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Za daného stavu sú vývozné náhrady na produkty uvedené v článku 1 body a), b) a c) nariadenia (ES) č. 1784/2003, s výnimkou sladu, stanovené v čiastkach zhrnutých v prílohe.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňa 1. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

*Za Komisiu*  
Mariann FISCHER BOEL  
členka Komisie

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 78.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 147, 30.6.1995, s. 7. Nariadenie naposledy zmeneného nariadením (ES) č. 1431/2003 (Ú. v. EÚ L 203, 12.8.2003, s. 16).

## PRÍLOHA

**k nariadeniu Komisie z 20. decembra 2004, ktorým sa určujú vývozné náhrady uplatniteľné na vývoz obilnín,  
pšeničných a ražných múk a krupíc**

Kód produktov	Krajina určenia	Merná jednotka	Výška dotácií	Kód produktov	Krajina určenia	Merná jednotka	Výška dotácií
1001 10 00 9200	—	EUR/t	—	1101 00 15 9130	A00	EUR/t	0
1001 10 00 9400	A00	EUR/t	0	1101 00 15 9150	A00	EUR/t	0
1001 90 91 9000	—	EUR/t	—	1101 00 15 9170	A00	EUR/t	0
1001 90 99 9000	A00	EUR/t	0	1101 00 15 9180	A00	EUR/t	0
1002 00 00 9000	A00	EUR/t	0	1101 00 15 9190	—	EUR/t	—
1003 00 10 9000	—	EUR/t	—	1101 00 90 9000	—	EUR/t	—
1003 00 90 9000	A00	EUR/t	0	1102 10 00 9500	A00	EUR/t	0
1004 00 00 9200	—	EUR/t	—	1102 10 00 9700	A00	EUR/t	0
1004 00 00 9400	A00	EUR/t	0	1102 10 00 9900	—	EUR/t	—
1005 10 90 9000	—	EUR/t	—	1103 11 10 9200	A00	EUR/t	0
1005 90 00 9000	A00	EUR/t	0	1103 11 10 9400	A00	EUR/t	0
1007 00 90 9000	—	EUR/t	—	1103 11 10 9900	—	EUR/t	—
1008 20 00 9000	—	EUR/t	—	1103 11 90 9200	A00	EUR/t	0
1101 00 11 9000	—	EUR/t	—	1103 11 90 9800	—	EUR/t	—
1101 00 15 9100	A00	EUR/t	0				

Pozn.: Kódy produktov a kódy krajín určenia série A sú definované v zmenenom a doplnenom nariadení Komisie (EEB) č. 3846/87 (Ú. v. ES L 366, 24.12.1987, s. 1).

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2192/2004**  
**z 20. decembra 2004,**  
**určujúce opravné čiastky náhrad pre obilniny**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1784/2003 zo dňa 29. septembra 2003 o spoločnej organizácii trhu s obilninami<sup>(1)</sup>, najmä na článok 15 ods. 2,

keďže:

- (1) V zmysle článku 14 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1784/2003 sa náhrada uplatniteľná na vývoz obilnín v deň podania žiadosti o licenciu musí aplikovať, na požiadanie, na vývoz, ktorý sa má uskutočniť počas trvania platnosti licencie. V takom prípade sa na náhradu môže použiť opravná čiastka.
- (2) Nariadenie Komisie (ES) č. 1501/95 zo dňa 29. júna 1995 stanovujúce niektoré spôsoby uplatňovania nariadenia Rady (EHS) č. 1766/92, pokiaľ ide o poskytovanie vývozných náhrad, ako aj opatrenia v prípade narušenia trhu s obilninami<sup>(2)</sup>, umožnilo stanovenie korekčného koeficientu pre produkty uvedené v článku 1 ods. 1 podods. c) nariadenia (EHS) č. 1766/92. Pri výpočte tohto korekčného koeficientu je potrebné brať do úvahy údaje uvedené v článku 1 nariadenia (ES) č. 1501/95.

- (3) Vzhľadom na situáciu na svetovom trhu alebo na špecifické požiadavky niektorých trhov môže byť diferenciácia opravnej čiastky potrebná – vzhľadom na miesto určenia.
- (4) Opravná čiastka musí byť stanovená súčasne s náhradou a podľa rovnakého postupu. Medzi dvoma stanoveniami sa môže zmeniť.
- (5) Z predchádzajúcich ustanovení vyplýva, že opravná čiastka musí byť stanovená v súlade s prílohou k tomuto nariadeniu.
- (6) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre obilniny,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Opravná čiastka náhrad stanovených vopred pre vývoz produktov uvedených v článku 1 ods. 1 bodoch a), b) a c) nariadenia (ES) č. 1784/2003, okrem sladu, je stanovená v prílohe.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňa 1. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

*Za Komisiu*  
Mariann FISCHER BOEL  
*členka Komisie*

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 78.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 147, 30.6.1995, s. 7. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1431/2003 (Ú. v. EÚ L 203, 12.8.2003, s. 16).

## PRÍLOHA

## k nariadeniu Komisie z 20. decembra 2004 určujúcemu opravné čiastky na náhrady pre obilniny

(EUR/t)

Kód produktov	Miesto určenia	Bežný 1	1. termín 2	2. termín 3	3. termín 4	4. termín 5	5. termín 6	6. termín 7
1001 10 00 9200	—	—	—	—	—	—	—	—
1001 10 00 9400	A00	0	0	0	0	0	—	—
1001 90 91 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1001 90 99 9000	A00	0	0	0	0	0	—	—
1002 00 00 9000	A00	0	0	0	0	0	—	—
1003 00 10 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1003 00 90 9000	A00	0	0	0	0	0	—	—
1004 00 00 9200	—	—	—	—	—	—	—	—
1004 00 00 9400	A00	0	0	0	0	0	—	—
1005 10 90 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1005 90 00 9000	A00	0	0	0	0	0	—	—
1007 00 90 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1008 20 00 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1101 00 11 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1101 00 15 9100	A00	0	0	0	0	0	—	—
1101 00 15 9130	A00	0	0	0	0	0	—	—
1101 00 15 9150	A00	0	0	0	0	0	—	—
1101 00 15 9170	A00	0	0	0	0	0	—	—
1101 00 15 9180	A00	0	0	0	0	0	—	—
1101 00 15 9190	—	—	—	—	—	—	—	—
1101 00 90 9000	—	—	—	—	—	—	—	—
1102 10 00 9500	A00	0	0	0	0	0	—	—
1102 10 00 9700	A00	0	0	0	0	0	—	—
1102 10 00 9900	—	—	—	—	—	—	—	—
1103 11 10 9200	A00	0	0	0	0	0	—	—
1103 11 10 9400	A00	0	0	0	0	0	—	—
1103 11 10 9900	—	—	—	—	—	—	—	—
1103 11 90 9200	A00	0	0	0	0	0	—	—
1103 11 90 9800	—	—	—	—	—	—	—	—

Pozn.: Kódy produktov, ako aj kódy krajiny určenia série „A“ sú definované v zmenenom a doplnenom nariadení Komisie (EHS) č. 3846/87 (Ú. v. ES L 366, 24.12.1987, s. 1).

Číselné kódy krajín určenia sú definované v nariadení (ES) č. 2081/2003 (Ú. v. EÚ L 313, 28.11.2003, s. 11).

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2193/2004**  
**z 20. decembra 2004,**  
**ktorým sa určujú vývozné náhrady za vývoz sladu**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,  
so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1784/2003 zo dňa 29. septembra 2003, týkajúce sa organizácie spoločného trhu s obilninami<sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 13 ods. 3,

keďže:

- (1) Podľa článku 13 nariadenia (ES) č. 1784/2003 rozdiel medzi kurzom alebo cenou produktov určených v článku 1 vyššie spomenutého nariadenia na svetovom trhu a cenou týchto produktov v spoločenstve môže byť vykrytý vývoznou náhradou.
- (2) Vývozné náhrady musia byť stanovené pri zohľadnení podkladov určených v článku 1 nariadenia Komisie (ES) č. 1501/95 z 29. júna 1995, v ktorom sú stanovené niektoré zmeny pri uplatňovaní nariadenia Rady (EHS) č. 1766/92 týkajúce sa poskytovania vývozných náhrad, ako aj opatrení v prípade narušenia trhu s obilninami<sup>(2)</sup>.
- (3) Vývozná náhrada pre slady sa musí vypočítať berúc do úvahy množstvo obilnín potrebné na výrobu daného produktu. Tieto množstvá boli stanovené nariadením (ES) č. 1501/95.

- (4) Situácia na svetovom trhu alebo špecifické požiadavky niektorých trhov môžu viesť k nevyhnutnosti odlišiť vývozné náhrady pre určité produkty podľa ich krajiny určenia.
- (5) Vývozná náhrada musí byť stanovená raz za mesiac. V tomto období sa môže zmeniť.
- (6) Na základe aplikácie vyššie uvedených kritérií na súčasnú situáciu trhu príslušnej obilniny, a najmä na kurzy alebo na ceny týchto produktov v spoločenstve a na svetovom trhu sa vývozné náhrady určujú v čiastkach uvedených v prílohe.
- (7) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre obilniny,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Vývozné náhrady na vývoz sladu v zmysle článku 1 ods. 1 písm. c) nariadenia (ES) č. 1784/2003 sa stanovujú vo výške podľa prílohy.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 1. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

Za Komisiu  
Mariann FISCHER BOEL  
člen Komisie

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 78.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 147, 30.6.1995, s. 7. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1431/2003 (Ú. v. EÚ L 203, 12.8.2003, s. 16).

## PRÍLOHA

**k nariadeniu Komisie z 20. decembra 2004, ktorým sa určujú vývozné náhrady za vývoz sladu**

Kód produktu	Krajina určenia	Merná jednotka	Výška náhrad
1107 10 19 9000	A00	EUR/t	0,00
1107 10 99 9000	A00	EUR/t	0,00
1107 20 00 9000	A00	EUR/t	0,00

Pozn: Kódy produktov, ako aj kódy krajiny určenia série A, sú definované v zmenenom a doplnenom nariadení Komisie (EHS) č. 3846/87 (Ú. v. ES L 366, 24.12.1987, s. 1).

Číselné kódy krajín určenia sú definované v nariadení Komisie (ES) č. 2081/2003 (Ú. v. EÚ L 313, 28.11.2003, s. 11).

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2194/2004****z 20. decembra 2004,****ktorým sa stanovuje opravná čiastka na vývoznú náhradu za vývoz sladu**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1784/2003 z 29. septembra 2003, týkajúce sa organizácie spoločného trhu s obilninami<sup>(1)</sup>, najmä na jeho článok 15 ods. 2,

keďže:

- (1) V zmysle článku 14 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1784/2003 sa pri vývoze obilnín na vývoz, ktorý sa má uskutočniť v dobe platnosti licencie, na žiadosť záujemcu musí použiť náhrada platná v deň podania žiadosti o licenciu. V tomto prípade sa môže na vývoznú náhradu uplatniť opravná čiastka.
- (2) Nariadenie Komisie (ES) č. 1501/95 z 29. júna 1995, ustanovujúce niektoré zmeny pri uplatňovaní nariadenia Rady (EHS) č. 1766/92 týkajúceho sa priznania vývozných náhrad, ako aj opatrení, ktoré je potrebné prijať v prípade narušenia trhu s obilninami<sup>(2)</sup>, umožnilo stanoviť opravnú čiastku pre slad v zmysle článku 1 ods. 1 bodu c) nariadenia (EHS) č. 1766/92. Táto

opravná čiastka sa vypočíta na základe údajov uvedených v článku 1 nariadenia (ES) č. 1501/95.

- (3) Z vyššie uvedených ustanovení vyplýva, že opravnú čiastku treba stanoviť v súlade s prílohou k tomuto nariadeniu.

- (4) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre obilniny,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Opravná čiastka uplatňovaná na vývozné náhrady stanovené vopred na vývoz sladu v zmysle článku 15 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1784/2003 je určená v prílohe.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 1. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

Za Komisiu  
Mariann FISCHER BOEL  
členka Komisie

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 270, 21.10.2003, s. 78.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 147, 30.6.1995, s. 7. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1431/2003 (Ú. v. EÚ L 203, 12.8.2003, s. 16).



## PRÍLOHA

**k nariadeniu Komisie z 20. decembra 2004, ktorým sa stanovuje opravná čiastka na vývoznú náhradu za vývoz sladu**

(v EUR/t)

Kód produktov	Krajina určenia	Bežná 1	1. termín 2	2. termín 3	3. termín 4	4. termín 5	5. termín 6
1107 10 11 9000	A00	0	0	0	0	0	0
1107 10 19 9000	A00	0	0	0	0	0	0
1107 10 91 9000	A00	0	0	0	0	0	0
1107 10 99 9000	A00	0	0	0	0	0	0
1107 20 00 9000	A00	0	0	0	0	0	0

(v EUR/t)

Kód produktov	Krajina určenia	6. termín 7	7. termín 8	8. termín 9	9. termín 10	10. termín 11	11. termín 12
1107 10 11 9000	A00	0	0	0	0	0	0
1107 10 19 9000	A00	0	0	0	0	0	0
1107 10 91 9000	A00	0	0	0	0	0	0
1107 10 99 9000	A00	0	0	0	0	0	0
1107 20 00 9000	A00	0	0	0	0	0	0

Pozn.: Kódy produktov, ako aj kódy krajiny určenia série A sú definované v zmenenom a doplnenom nariadení Komisie (EHS) č. 3846/87 (Ú. v. ES L 366, 24.12.1987, s. 1).

Číselné kódy krajín určenia sú definované v nariadení (ES) č. 2081/2003 (Ú. v. EÚ L 313, 28.11.2003, s. 11).

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2195/2004****z 20. decembra 2004,****ktorým sa stanovujú vývozné náhrady na produkty v sektore obilnín a ryže, dodávané v rámci národnej a komunitárnej potravinovej pomoci**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1784/2003 z 29. septembra 2003 o spoločnej organizácii trhov s obilninami<sup>(1)</sup>, najmä na jeho článok 13 ods. 3,so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 3072/95 z 22. decembra 1995 o spoločnej organizácii trhu s ryžou<sup>(2)</sup>, najmä na jeho článok 13 ods. 3,

keďže:

- (1) Článok 2 nariadenia Rady (EHS) č. 2681/74 z 21. októbra 1974 týkajúci sa komunitárneho financovania nákladov vyplývajúcich z dodávky poľnohospodárskych produktov z titulu potravinovej pomoci<sup>(3)</sup> určuje, že časť nákladov zodpovedajúcich vývozným náhradám stanoveným v súlade s pravidlami spoločenstva podlieha Európskemu poľnohospodárskemu a usmerňovaciemu záručenému fondu, sekcii „garancia“.
- (2) Na zjednodušenie zostavenia a riadenia rozpočtu pre aktivity spoločenstva v oblasti potravinovej pomoci a s cieľom umožniť, aby mohli členské štáty poznať úroveň účasti spoločenstva na financovaní národných aktivít potravinovej pomoci, je potrebné stanoviť výšku náhrad priznaných pre tieto aktivity.

- (3) Všeobecné pravidlá a podmienky uplatňovania podľa článku 13 nariadenia (ES) č. 1784/2003 a článku 13 nariadenia (ES) č. 3072/95 pre vývozné náhrady sú uplatniteľné *mutatis mutandis* na vyššie uvedené operácie.
- (4) Špecifické kritériá, ktoré treba zohľadniť pri výpočte vývozných náhrad na ryžu, sú definované v článku 13 nariadenia (ES) č. 3072/95.
- (5) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre obilniny,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Náhrady uplatniteľné na produkty v sektore obilnín a ryže pre aktivity národnej a komunitárnej potravinovej pomoci, uvedené v rámci medzinárodných dohovorov alebo iných dodatočných programov, ako aj pre iné aktivity spoločenstva týkajúce sa bezplatných dodávok sa určujú v súlade s prílohou.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 1. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

Za Komisiu  
Mariann FISCHER BOEL  
člen Komisie

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ. L 270, 21.10.2003, s. 78.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 329, 30.12.1995, s. 18. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 411/2002 (Ú. v. ES L 62, 5.3.2002, s. 27).

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 288, 25.10.1974, s. 1.

## PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie z 20. decembra 2004, ktorým sa stanovujú náhrady uplatniteľné na produkty v sektore obilnín a ryže dodávané v rámci národnej a komunitárnej potravinovej pomoci

(v EUR/t)

Kód produktu	Výška náhrad
1001 10 00 9400	0,00
1001 90 99 9000	0,00
1002 00 00 9000	0,00
1003 00 90 9000	0,00
1005 90 00 9000	0,00
1006 30 92 9100	0,00
1006 30 92 9900	0,00
1006 30 94 9100	0,00
1006 30 94 9900	0,00
1006 30 96 9100	0,00
1006 30 96 9900	0,00
1006 30 98 9100	0,00
1006 30 98 9900	0,00
1006 30 65 9900	0,00
1007 00 90 9000	0,00
1101 00 15 9100	0,00
1101 00 15 9130	0,00
1102 10 00 9500	0,00
1102 20 10 9200	57,30
1102 20 10 9400	49,12
1103 11 10 9200	0,00
1103 13 10 9100	73,67
1104 12 90 9100	0,00

Pozn.: Kódy produktov sú definované v nariadení Komisie (EHS) č. 3846/87 (Ú. v. ES L 366 z 24. 12. 1987, s. 1), v znení neskorších úprav.

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2196/2004****z 20. decembra 2004,****ktorým sa určujú výrobné ceny spoločenstva a dovozné ceny spoločenstva pre klince a ruže pre uplatňovanie dovozného režimu niektorých kvetinárskych produktov pochádzajúcich z Cypru, Izraela, Jordánska a Maroka, ako aj z Predjordánska a z pásma Gazy**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (EHS) č. 4088/87 z 21. decembra 1987, ktorým sa určujú podmienky uplatňovania preferenčného dovozného cla na niektoré kvetinárske produkty pochádzajúce z Cypru, Izraela, Jordánska a Maroka, ako aj z Predjordánska a z pásma Gazy<sup>(1)</sup>, najmä na článok 5 ods. 2 bod a),

keďže:

V aplikácii článku 2 ods. 2 a článku 3 vyššie uvedeného nariadenia (EHS) č. 4088/87, dovozné ceny spoločenstva a výrobné ceny spoločenstva sa určujú každé dva týždne pre jednokveté klince (štandard) a viackveté klince (spray), veľkokveté ruže a malokveté ruže, uplatniteľné na obdobie dvoch týždňov. Podľa článku 1 nariadenia Komisie (EHS) č. 700/88 zo dňa 17. marca 1988 o niektorých spôsoboch aplikácie režimu uplatniteľného pri dovoze niektorých kvetinárskych produktov na územie spoločenstva, pochádzajúcich z Cypru, Izraela, Jordánska

a Maroka, ako aj z Predjordánska a pásma Gazy<sup>(2)</sup>, tieto ceny sú stanovené na obdobie dvoch týždňov na základe vyvážených údajov poskytnutých členskými štátmi. Je dôležité stanoviť ich bez odkladu, aby bolo možné určiť clo, ktoré sa má uplatniť. Na tento účel sa odporúča, aby nariadenie nadobudlo okamžitú účinnosť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Výrobné ceny spoločenstva a dovozné ceny spoločenstva pre jednokveté klince (štandard), mnohokveté klince (spray), veľkokveté ruže a malokveté ruže v zmysle článku 1 nariadenia (EHS) č. 700/88, pre obdobie dvoch týždňov, sú určené v prílohe.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 21. decembra 2004.

Toto nariadenie je uplatniteľné od 22. decembra 2004 do 4. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

*Za Komisiu*

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

*generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka*

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 382, 31.12.1987, s. 22. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1300/97 (Ú. v. ES L 177, 5.7.1997, s. 1).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 72, 18.3.1988, s. 16. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 2062/97 (Ú. v. ES L 289, 22.10.1997, s. 1).

## PRÍLOHA

k nariadeniu Komisie z 20. decembra 2004, ktorým sa určujú výrobné ceny spoločenstva a dovozné ceny spoločenstva pre klince a ruže pri uplatňovaní dovozného režimu niektorých kvetinárskych produktov pochádzajúcich z Cypru, Izraela, Jordánska a Maroka, ako aj z Predjordánska a pásma Gazy

(EUR/100 kusov)

Obdobie: od 22. december 2004 do 4. január 2005				
Výrobné ceny spoločenstva	Jednokveté klince (standard)	Viacveté klince (spray)	Velkokveté ruže	Malokveté ruže
	16,33	11,52	41,60	19,73
Dovozné ceny spoločenstva	Jednokveté klince (standard)	Viacveté klince (spray)	Velkokveté ruže	Malokveté ruže
Izrael	—	—	—	—
Maroko	—	—	—	—
Cyprus	—	—	—	—
Jordánsko	—	—	—	—
Predjordánsko a pásmo Gazy	13,24	—	—	—

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2197/2004****z 20. decembra 2004,****ktorým sa určuje cena nevyzrnenej bavlny na svetovom trhu**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na protokol 4 o bavlně, ktorý je prílohou k Aktu o pristúpení Grécka, naposledy zmenený a doplnený nariadením Rady (ES) č. 1050/2001<sup>(1)</sup>,so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1051/2001 z 22. mája 2001 o pomoci pri výrobe bavlny<sup>(2)</sup>, najmä na jeho článok 4, keďže:

- (1) Podľa článku 4 nariadenia (ES) č. 1051/2001 sa cena nevyzrnenej bavlny na svetovom trhu určuje pravidelne na základe ceny vyzrnenej bavlny na svetovom trhu, s ohľadom na historický pomer medzi cenou stanovenou pre vyzrnenú bavlnu a cenou vypočítanou pre nevyzrnenú bavlnu. Tento historický pomer ustanovuje článok 2 ods. 2 nariadenia Komisie (ES) č. 1591/2001 z 2. augusta 2001<sup>(3)</sup>, o pravidlách uplatňovania režimu pomoci pre bavlnu. V prípade, že cenu na svetovom trhu nemožno takto určiť, stanovuje sa táto cena na základe poslednej určenej ceny.
- (2) V zmysle článku 5 nariadenia (ES) č. 1051/2001 sa cena nevyzrnenej bavlny na svetovom trhu určuje pre produkt, ktorý má určité vlastnosti, a s ohľadom na najpriaznivejšie ponuky a kurzy na svetovom trhu medzi tými,

ktoré sa považujú za reprezentatívne v rámci skutočného trhového trendu. Na účely tohto určenia sa berie do úvahy priemer ponúk a kurzov zaznamenaných na jednej alebo viacerých európskych burzách pre produkt dodaný do prístavu v rámci spoločenstva a pochádzajúci z rôznych dodávateľských krajín, považovaných za najreprezentatívnejšie pre medzinárodný obchod. Úpravy týchto kritérií na určenie ceny vyzrnenej bavlny na svetovom trhu sa však berú do úvahy s ohľadom na odlišnosti odôvodnené kvalitou dodaného produktu alebo príslušnými ponukami a kurzmi. Tieto úpravy ustanovuje článok 3 ods. 2 nariadenia (ES) č. 1591/2001.

- (3) Uplatnenie vyššie uvedených kritérií vedie k určeniu ceny nevyzrnenej bavlny na svetovom trhu na úrovni uvedenej ďalej,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Cena nevyzrnenej bavlny na svetovom trhu v zmysle článku 4 nariadenia (ES) č. 1051/2001 sa určuje na 16,658 EUR/100 kg.

*Článok 2*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 21. decembra 2004.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

Za Komisiu

J. M. SILVA RODRÍGUEZ  
generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 148, 1.6.2001, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 148, 1.6.2001, s. 3.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 210, 3.8.2001, s. 10. Nariadenie zmenené, a doplnené nariadením (ES) č. 1486/2002 (Ú. v. ES L 223, 20.8.2002, s. 3).

**NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 2198/2004****z 20. decembra 2004,****ktorým sa určuje výrobná náhrada za olivový olej používaný pri výrobe niektorých druhov konzerv**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady č. 136/66/EHS z 22. septembra 1966 o vytvorení spoločnej organizácie trhov v sektore olejov a tukov<sup>(1)</sup>, najmä na jeho článok 20a,

keďže:

- (1) Článok 20a nariadenia č. 136/66/EHS určuje udelenie výrobnéj náhrady za olivový olej používaný pri výrobe niektorých druhov konzerv. Podľa odseku 6 tohto článku a bez ujmy na jeho odsek 3 určuje Komisia výšku tejto náhrady každé dva mesiace.
- (2) Podľa článku 20a ods. 2 uvedeného nariadenia sa náhrada určuje na základe existujúceho rozdielu medzi cenami na svetovom trhu a na trhu spoločenstva, s ohľadom na dovozný poplatok, ktorý sa uplatňuje na olivový olej patriaci do podzložky KN 1509 90 00, ako

aj na činitele použité pri určovaní vývozných náhrad platných pre olivový olej v referenčnom období. Za referenčné obdobie sa považuje obdobie dvoch mesiacov predchádzajúcich začiatku platnosti výrobnéj náhrady.

- (3) Uplatnenie uvedených kritérií vedie k stanoveniu náhrady, ako sa uvádza ďalej,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

**Článok 1**

Výška výrobnéj náhrady za mesiace január a február 2005 v zmysle článku 20a ods. 2 nariadenia č. 136/66/EHS sa rovná 44,00 EUR/100 kg.

**Článok 2**

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 1. januára 2005.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a je priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 20. decembra 2004

Za Komisiu

J. M. SILVA RODRÍGUEZ

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo  
a rozvoj vidieka

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES 172, 30.9.1966, s. 3025/66. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 865/2004 (Ú. v. EÚ L 161, 30.4.2004, s. 97).

## SMERNICA RADY 2004/113/ES

z 13. decembra 2004

**o vykonávaní zásady rovnakého zaobchádzania medzi mužmi a ženami v prístupe k tovaru a službám a k ich poskytovaní**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

vore na ochranu ľudských práv a základných slobôd, ktoré podpísali všetky členské štáty.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 13 ods.1,

- (3) Popri zákaze diskriminácie je dôležité, aby sa dodržiavali ostatné základné práva a slobody vrátane ochrany súkromného a rodinného života a úkony vykonané v tejto súvislosti, a sloboda náboženského vyznania.

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu <sup>(1)</sup>,

- (4) Rovnosť medzi mužmi a ženami je základnou zásadou Európskej únie. Články 21 a 23 Charty základných práv Európskej únie zakazujú akúkoľvek diskrimináciu na základe pohlavia a vyžadujú, aby bola zabezpečená rovnosť medzi mužmi a ženami vo všetkých oblastiach.

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru <sup>(2)</sup>,so zreteľom na stanovisko Výboru regiónov <sup>(3)</sup>,

- (5) Článok 2 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva ustanovuje, že podpora takejto rovnosti je jednou z hlavných úloh Spoločenstva. Podobne článok 3 ods. 2 zmluvy vyžaduje, aby sa Spoločenstvo vo všetkých svojich činnostiach zameralo na odstránenie nerovností a na podporu rovnosti medzi mužmi a ženami.

keďže:

(1) V súlade s článkom 6 Zmluvy o Európskej únii je únia založená na zásadách slobody, demokracie, rešpektovania ľudských práv a základných slobôd a právneho štátu, zásad, ktoré sú spoločné členským štátom, a rešpektuje základné práva tak, ako ich zaručuje Európsky dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd a ako vyplývajú z ústavných tradícií spoločných pre členské štáty, ako všeobecných zásad práva Spoločenstva.

- (6) Komisia vo svojom oznámení o programe sociálnej politiky informovala o svojom zámere navrhnuť smernicu o diskriminácii z dôvodu pohlavia mimo trhu práce. Takýto návrh je v plnom súlade s rozhodnutím Rady 2001/51/ES z 20. decembra 2000 o akčnom programe Spoločenstva týkajúceho sa stratégie Spoločenstva v oblasti rovnosti žien a mužov (2001–2005) <sup>(4)</sup>, ktorý zahŕňa všetky politiky Spoločenstva a ktorý je zameraný na podporu rovnosti mužov a žien úpravou týchto politik a vykonávaním praktických opatrení na zlepšenie situácie mužov a žien v spoločnosti.

(2) Právo na rovnosť pred zákonom a ochranu pred diskrimináciou pre všetky osoby ustanovuje všeobecné právo uznané vo Všeobecnej deklarácii ľudských práv, v Dohovore OSN o odstránení všetkých foriem diskriminácie žien, v Medzinárodnom dohovore o odstránení všetkých foriem rasovej diskriminácie a v paktoch OSN o občianskych a politických právach a hospodárskych, sociálnych a kultúrnych právach a v Európskom doho-

- (7) Európska Rada na svojom zasadnutí v Nice 7. a 9. decembra 2000 vyzvala Komisiu, aby posilnila práva súvisiace s rovnosťou prijatím návrhu smernice na podporu rovnosti pohlaví v iných oblastiach ako je zamestnanosť a pracovný život.

<sup>(1)</sup> Stanovisko z 30. marca 2004 (zatiaľ neuvverejnené v úradnom vestníku).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 241, 28.9.2004, s. 44.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ C 121, 30.4.2004, s. 27.

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 17, 19.1.2001, s. 22.



- (8) Spoločenstvo prijalo množstvo právnych nástrojov na prevenciu a boj s diskrimináciou z dôvodu pohlavia na trhu práce. Tieto nástroje poukázali na význam legislatívy v boji proti diskriminácii.
- (9) K diskriminácii na základe pohlavia, vrátane obťažovania a sexuálneho obťažovania dochádza tiež v oblastiach mimo trhu práce. Takáto diskriminácia, ako prekážka úplného a úspešného začlenenia mužov a žien do hospodárskeho a spoločenského života, môže byť rovnako škodlivá.
- (10) Problémy sú zrejme najmä v oblasti prístupu k tovaru a službám a ich poskytovaní. V tejto oblasti by sa preto malo predchádzať diskriminácii na základe pohlavia a mala by sa odstraňovať. Tento cieľ možno lepšie dosiahnuť prostredníctvom legislatívy Spoločenstva, ako v prípade smernice Rady 2000/43/ES z 29. júna 2000, ktorou sa zavádza zásada rovnakého zaobchádzania s osobami bez ohľadu na rasový alebo etnický pôvod<sup>(1)</sup>.
- (11) Takáto legislatíva by mala zakázať diskrimináciu na základe pohlavia v prístupe k tovaru a službám a k ich poskytovaní. Tovar by sa mal chápať v zmysle ustanovení Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ktoré sa vzťahujú na voľný pohyb tovaru. Služby by sa mali chápať v zmysle článku 50 uvedenej zmluvy.
- (12) Aby sa zabránilo diskriminácii na základe pohlavia, táto smernica by sa mala vzťahovať tak na priamu diskrimináciu, ako aj na nepriamu diskrimináciu. K priamej diskriminácii dochádza len vtedy, keď sa s jednou osobou zaobchádza z dôvodu pohlavia menej priaznivo než s inou osobou v porovnateľnej situácii. V súlade s tým sa napríklad rozdiely medzi mužmi a ženami pri poskytovaní zdravotnej starostlivosti, ktoré vyplývajú z fyzických rozdielov medzi mužmi a ženami, nevzťahujú na porovnateľné situácie, a preto nezakladajú diskrimináciu.
- (13) Zákaz diskriminácie by sa mal preto vzťahovať na osoby poskytujúce tovar a služby, ktoré sú prístupné verejnosti, a ktoré sa ponúkajú mimo oblasti súkromného a rodinného života, a na transakcie vykonané v tejto súvislosti. Nemalo by sa vzťahovať na obsah médií alebo reklamy, ani na verejné alebo súkromné vzdelávanie.
- (14) Všetci jednotlivci požívajú slobodu uzatvárať zmluvy, vrátane slobody vybrať si zmluvného partnera na transakciu. Jednotlivec, ktorý poskytuje tovar alebo služby, môže mať pre svoj výber zmluvného partnera viaceré subjektívnych dôvodov. Pokiaľ sa výber partnera nezákladá na pohlaví takej osoby, táto smernica by sa nemala dotýkať slobody jednotlivca vybrať si zmluvného partnera.
- (15) V záležitostiach týkajúcich sa zamestnania a povolenia je už viacero platných právnych nástrojov na vykonávanie zásady rovnakého zaobchádzania medzi mužmi a ženami. Preto by sa táto smernica nemala vzťahovať na túto oblasť. Rovnaké dôvody sa uplatňujú na samostatné zárobkové činnosti, pokiaľ sa na ne vzťahujú existujúce právne nástroje. Smernica by sa mala vzťahovať len na poistenie a dôchodky, ktoré sú súkromné, dobrovoľné a nesúvisia s pracovným pomerom.
- (16) Rozdiely v zaobchádzaní sa môžu uznať len vtedy, ak sú odôvodnené legitímnym cieľom. Legitímnym cieľom môže byť napríklad ochrana obetí sexuálneho násillia (v prípadoch ako je zriaďovanie útulkov výhradne pre mužov alebo pre ženy), dôvody súkromia a slušnosti (v prípadoch, keď ubytovanie poskytuje osoba v časti svojej domácnosti), podpora rovnosti pohlaví alebo záujmov mužov alebo žien (napríklad dobrovoľné organizácie výhradne pre mužov alebo pre ženy), sloboda združovania (v prípade členstva v súkromných kluboch výhradne pre mužov alebo pre ženy) a organizovanie športových podujatí (napríklad športové podujatia výhradne pre mužov alebo pre ženy). Napriek tomu by bolo primerané a potrebné akékoľvek obmedzenie v súlade s kritériami vyplývajúcimi z judikatúry Súdneho dvora Európskych spoločenstiev.
- (17) Zásada rovnakého zaobchádzania v prístupe k tovaru a službám nevyžaduje, aby boli zariadenia vždy poskytované spoločne pre mužov a ženy, pokiaľ nie sú poskytované výhodnejšie pre príslušníkov jedného pohlavia.
- (18) Rozšírené je použitie poistno-matematických faktorov súvisiacich s pohlavím pri poskytovaní poisťovacích a iných súvisiacich finančných služieb. Aby sa zabezpečilo rovnaké zaobchádzanie medzi mužmi a ženami, použitie pohlavia ako poistno-matematického faktora by nemalo mať za následok rozdiely v prémiech a zľavách pre jednotlivcov. Aby sa predišlo náhlym úpravám na trhu, vykonávanie tohto pravidla by sa malo vzťahovať len na nové zmluvy, ktoré boli uzavreté po dátume transpozície tejto smernice.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 180, 19.7.2000, s. 22.

- (19) Určité kategórie rizík sa môžu pre pohlavia líšiť. Pri hodnotení poistných rizík je v niektorých prípadoch pohlavie jedným, nie však nevyhnutne jediným, určujúcim faktorom. V prípade zmlúv, ktorými sa poistujú tieto typy rizík, môžu členské štáty rozhodnúť o povolení výnimiek z pravidla o prémiech a zľavách jednotne pre obe pohlavia, pokiaľ môžu zabezpečiť, že základné poistno-matematické a štatistické údaje, na ktorých sú výpočty založené, sú spoľahlivé, pravidelne aktualizované a prístupné verejnosti. Výnimky sa povolia len vtedy, keď sa vo vnútroštátnych právnych predpisoch už neuplatňuje pravidlo o jednotných výhodách pre obe pohlavia. Päť rokov po transpozícii tejto smernice by členské štáty mali opätovne preskúmať, či sú tieto výnimky odôvodnené pri zohľadnení najnovších poistno-matematických a štatistických údajov a správy Komisie tri roky po transpozícii tejto smernice.
- (20) Menej priaznivé zaobchádzanie so ženami z dôvodu tehotenstva a materstva by sa malo považovať za formu priamej diskriminácie na základe pohlavia, a je preto zakázané v poisťovníctve a súvisiacich finančných službách. Náklady súvisiace s rizikom tehotenstva a materstva by sa preto nemali prisudzovať len príslušníkom jedného pohlavia.
- (21) Osoby, ktoré sa stali predmetom diskriminácie na základe pohlavia, by mali mať primerané prostriedky právnej ochrany. Bez toho, aby boli dotknuté vnútroštátne procesné pravidlá týkajúce sa zastupovania a obhajoby na súdoch a na zabezpečenie účinnejšej úrovne ochrany, by sa mali tiež splnomocniť združenia, organizácie a iné právne subjekty na účasť v konaniach, ak tak určia členské štáty, buď v mene alebo na podporu každej obete.
- (22) V prípade zrejmej diskriminácie a s cieľom účinne uplatňovať zásadu rovnakého zaobchádzania, by sa mali upraviť pravidlá o dôkaznom bremene, keď sa predloží dôkaz takejto diskriminácie, dôkazné bremeno by sa malo presunúť späť na žalovaného.
- (23) Účinné vykonávanie zásady rovnakého zaobchádzania si vyžaduje primeranú právnu ochranu pred neoprávneným postihom.
- (24) S cieľom podporiť zásadu rovnakého zaobchádzania by členské štáty mali podnecovať dialóg s príslušnými zúčastnenými stranami, ktoré majú v súlade so svojím vnútroštátnym právom a praxou oprávnený záujem o prínos k boju proti diskriminácii z dôvodu pohlavia v oblasti prístupu k tovaru a službám a k ich poskytovaní.
- (25) Ochrana pred diskrimináciou na základe pohlavia by sa mala posilniť existenciou orgánu alebo orgánov v každom členskom štáte, ktoré by boli oprávnené analyzovať aktuálne problémy, skúmať možné riešenia a poskytovať konkrétnu pomoc obetiam. Orgán alebo orgány môžu byť rovnaké ako tie, ktoré sú na vnútroštátnej úrovni zodpovedné za ochranu ľudských práv alebo ochranu práv jednotlivcov alebo za vykonávanie zásady rovnakého zaobchádzania.
- (26) Táto smernica ustanovuje minimálne požiadavky, a tým dáva členským štátom možnosť prijať alebo zachovať priaznivejšie ustanovenia. Vykonávanie tejto smernice by nemalo slúžiť na odôvodnenie akéhokoľvek zníženia už dosiahnutej úrovne ochrany v členských štátoch.
- (27) Členské štáty by mali zabezpečiť účinné, primerané a odrazujúce sankcie pre prípad porušenia povinností podľa tejto smernice.
- (28) Keďže ciele tejto smernice, najmä zabezpečenie spoločnej vysokej úrovne ochrany pred diskrimináciou vo všetkých členských štátoch, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni členských štátov, ale z dôvodu rozsahu a dôsledkov činnosti ich možno lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku neprekračuje táto smernica rámec nevyhnutný na dosiahnutie uvedených cieľov.
- (29) V súlade s odsekom 34 Medzinštítucionalnej dohody o lepšej tvorbe práva<sup>(1)</sup> sa členské štáty podnecujú, aby vypracovali pre seba a v záujme Spoločenstva vlastné tabuľky, v ktorých bude v miere, v akej je to možné, znázornený vzájomný vzťah medzi smernicou a transpozíčnými opatreniami a sprístupnili ich verejnosti,

(1) Ú. v. EÚ L 321, 31.12.2003, s. 1.

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

## KAPITOLA I

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 1

##### Účel

Účelom tejto smernice je ustanoviť rámec boja proti diskriminácii na základe pohlavia v prístupe k tovaru a službám a k ich poskytovaniu s cieľom uviesť v členských štátoch do platnosti zásadu rovnakého zaobchádzania medzi mužmi a ženami.

#### Článok 2

##### Vymedzenie pojmov

Na účely tejto smernice sa uplatňujú tieto pojmy:

- a) priama diskriminácia: keď sa s jednou osobou zaobchádza menej priaznivo na základe pohlavia, než sa zaobchádza alebo by sa zaobchádzalo s inou osobou v porovnateľnej situácii,
- b) nepriama diskriminácia: keď by zjavne neutrálne ustanovenie, kritérium alebo prax priviedli osoby jedného pohlavia do osobitnej nevýhody v porovnaní s osobami druhého pohlavia, pokiaľ toto ustanovenie, kritérium alebo prax nie sú objektívne odôvodnené legitímnym cieľom a prostriedky na dosiahnutie tohto cieľa sú primerané a potrebné,
- c) obťažovanie: keď k nežiadúcemu správaniu súvisiacemu s pohlavím osoby dochádza s úmyslom alebo s následkom porušenia dôstojnosti osoby a vytvorenia zstrašujúceho, nepriateľského, ponižujúceho, zneuctujúceho alebo urážlivého prostredia,
- d) sexuálne obťažovanie: keď k nežiadúcemu verbálnemu, neverbálnemu alebo fyzickému správaniu sexuálnej povahy dochádza s úmyslom alebo s následkom narušenia dôstojnosti osoby, najmä pri vytvorení zstrašujúceho, nepriateľského, ponižujúceho, zneuctujúceho alebo urážlivého prostredia.

#### Článok 3

##### Rozsah pôsobnosti

1. V rozsahu právomocí, ktoré boli zverené Spoločenstvu, sa táto smernica vzťahuje na všetky osoby, ktoré poskytujú tovar

a služby, ku ktorým má verejnosť prístup bez ohľadu na dotknutú osobu, pokiaľ ide o verejný a súkromný sektor vrátane orgánov verejnej moci, a ktoré sa poskytujú mimo oblasti súkromného a rodinného života a na transakcie vykonávané v tejto súvislosti.

2. Táto smernica sa nedotýka slobody jednotlivca vybrať si zmluvného partnera, pokiaľ výber zmluvného partnera jednotlivcom nie je založený na pohlaví tejto osoby.

3. Táto smernica sa nevzťahuje na obsah médií a reklamy, ani na vzdelávanie.

4. Táto smernica sa nevzťahuje na záležitosti týkajúce sa zamestnania a povolania. Táto smernica sa nevzťahuje na záležitosti týkajúce sa samostatnej zárobkovej činnosti v rozsahu, v akom sú tieto záležitosti upravené inými legislatívnymi aktmi Spoločenstva.

#### Článok 4

##### Zásada rovnakého zaobchádzania

1. Na účely tejto smernice zásada rovnakého zaobchádzania medzi mužmi a ženami znamená, že

- a) neexistuje žiadna diskriminácia na základe pohlavia, vrátane menej priaznivého zaobchádzania so ženami z dôvodov tehotenstva a materstva,
- b) neexistuje žiadna nepriama diskriminácia na základe pohlavia.

2. Táto smernica sa nedotýka priaznivejších ustanovení, ktoré sa týkajú ochrany žien v súvislosti s tehotenstvom a materstvom.

3. Obťažovanie a sexuálne obťažovanie v zmysle tejto smernice sa považuje za diskrimináciu z dôvodu pohlavia a je preto zakázané. Odmietnutie takéhoto správania alebo podrobenie sa tomuto správaniu zo strany osoby sa nesmie použiť ako základ pre rozhodnutie, ktoré sa týka takejto osoby.

4. Pokyn na priamu alebo nepriamu diskrimináciu z dôvodu pohlavia sa považuje za diskrimináciu v zmysle tejto smernice.

5. Táto smernica nebráni rozdielom v zaobchádzaní, ak je poskytovanie tovaru a služieb výlučne alebo prednostne pre príslušníkov jedného pohlavia odôvodnené legitímnym cieľom, a ak sú prostriedky na dosiahnutie tohto cieľa primerané a nevyhnutné.

## Článok 5

**Poistno-matematické faktory**

1. Členské štáty zabezpečia, aby vo všetkých nových zmluvách uzavretých najneskôr po 21. decembri 2007, nemalo použitie pohlavia ako faktora pre výpočet prémie a zliav za následok rozdiely v premiách a zľavách jednotlivcov.

2. Bez ohľadu na odsek 1 môžu členské štáty pred 21. decembrom 2007 rozhodnúť o povolení primeraných rozdielov v premiách a zľavách jednotlivcov, keď je použitie pohlavia ako určujúceho faktora pri hodnotení rizika na základe príslušných a presných poistno-matematických a štatistických údajov. Dotknuté členské štáty informujú Komisiu a zabezpečia, aby sa zhromažďovali, uverejňovali a pravidelne aktualizovali presné údaje, ktoré sa týkajú použitia pohlavia ako určujúceho poistno-matematického faktora. Tieto členské štáty preskúmajú svoje rozhodnutie po 21. decembri 2007 s prihliadnutím na správu Komisie uvedenú v článku 16 a postúpia Komisii výsledky tohto preskúmania.

3. Náklady súvisiace s tehotenstvom a materstvom nemajú v žiadnom prípade za následok rozdiely v premiách a zľavách jednotlivcov.

Členské štáty môžu odložiť vykonávanie opatrení, ktoré sú potrebné na dosiahnutie súladu s týmto odsekom, najneskôr o dva roky po 21. decembri 2007. V takom prípade príslušné členské štáty okamžite informujú Komisiu.

## Článok 6

**Pozitívne opatrenia**

S cieľom zabezpečiť úplnú rovnosť medzi mužmi a ženami v praxi zásada rovnakého zaobchádzania nebráni žiadnemu členskému štátu zachovávať alebo prijímať špecifické opatrenia na predchádzanie nevýhod súvisiacich s pohlavím alebo na ich vyrovnanie.

## Článok 7

**Mínimálne požiadavky**

1. Členské štáty môžu prijať alebo zachovať ustanovenia, ktoré sú priaznivejšie na ochranu zásady rovnakého zaobchádzania medzi mužmi a ženami než sú tie, ktoré sú ustanovené v tejto smernici.

2. Vykonávanie tejto smernice nesmie byť za žiadnych okolností dôvodom na zníženie úrovne ochrany pred diskrimináciou,

ktorú už poskytujú členské štáty v oblastiach upravených touto smernicou.

## KAPITOLA II

**OPRAVNÉ PROSTRIEDKY A VYNÚTITEĽNOSŤ PRÁVA**

## Článok 8

**Ochrana práv**

1. Členské štáty zabezpečia, aby boli súdne a/alebo správne konania, vrátane zmierovacích konaní, ak sa považujú za vhodné na vynútenie povinností podľa tejto smernice, dostupné všetkým osobám, ktoré sa považujú za ukrivdené, pretože sa v ich prípade neuplatnila zásada rovnakého zaobchádzania, a to aj po skončení vzťahu, v prípade ktorého sa namieta, že došlo k diskriminácii.

2. Členské štáty zavedú do svojich vnútroštátnych právnych systémov také opatrenia, ktoré sú potrebné na zabezpečenie skutočnej a účinnej náhrady alebo nápravy, ako určia členské štáty, strát a škôd, ktoré utrpela poškodená osoba v dôsledku diskriminácie v zmysle tejto smernice, odstrašujúcim a primeraným spôsobom k spôsobenej škode. Stanovenie hornej hranice vopred nesmie obmedziť takúto náhradu alebo nápravu.

3. Členské štáty zabezpečia, aby združenia, organizácie alebo iné právne subjekty, ktoré majú v súlade s kritériami ustanovenými ich vnútroštátnymi právnymi predpismi oprávnený záujem na zabezpečení dodržiavania ustanovení tejto smernice, mohli v prospech alebo na podporu žalobcu s jeho súhlasom začať akékoľvek súdne a/alebo správne konanie určené na vynútenie povinností podľa tejto smernice.

4. Odseky 1 a 3 sa uplatňujú bez toho, aby boli dotknuté vnútroštátne pravidlá o lehotách na podanie žalôb v súvislosti so zásadou rovnakého zaobchádzania.

## Článok 9

**Dôkazné bremeno**

1. Členské štáty prijímajú také opatrenia, ktoré sú potrebné, v súlade s ich vnútroštátnymi súdnymi systémami na zabezpečenie toho, že je na žalovanom, aby preukázal, že neporušil zásadu rovnakého zaobchádzania, keď osoby, ktoré sa cítia ukrivdené z dôvodu neuplatnenia zásady rovnakého zaobchádzania v ich prípade, predložia súdu alebo inému príslušnému orgánu skutočnosti, z ktorých možno dôvodne usudzovať, že došlo k priamej alebo nepriamej diskriminácii.

2. Odsek 1 nebráni členským štátom, aby zaviedli pravidlá dokazovania, ktoré sú pre žalobcov výhodnejšie.

3. Odsek 1 sa nevzťahuje na trestné konanie.

4. Odseky 1, 2 a 3 sa vzťahujú tiež na všetky konania začaté v súlade s článkom 8 ods. 3.

5. Členské štáty nemusia uplatňovať odsek 1 v konaniach, keď je povinnosťou súdu alebo iného príslušného orgánu, aby vyšetril skutkovú podstatu prípadu.

#### Článok 10

##### Neoprávnený postih

Členské štáty zavedú v rámci svojich vnútroštátnych právnych systémov také opatrenia, ktoré sú potrebné na ochranu osôb pred akýmkoľvek nepriaznivým zaobchádzaním alebo nepriaznivými následkami, ktoré sú reakciou na sťažnosť alebo súdne konanie zamerané na vynútenie dodržania zásady rovnakého zaobchádzania.

#### Článok 11

##### Dialóg s príslušnými zúčastnenými stranami

S cieľom podporiť zásadu rovnakého zaobchádzania členské štáty podnikajú dialóg s príslušnými zúčastnenými stranami, ktoré majú v súlade s vnútroštátnym právom a praxou oprávnený záujem o prínos k boju proti diskriminácii z dôvodu pohlavia v oblasti prístupu k tovaru a službám a k ich poskytovaniu.

### KAPITOLA III

#### ORGÁNY NA PODPORU ROVNAKÉHO ZAOBCHÁDZANIA

##### Článok 12

1. Členské štáty určia a urobia potrebné opatrenia pre orgán alebo orgány na podnecovanie, analýzu, monitorovanie a podporu rovnakého zaobchádzania so všetkými osobami bez diskriminácie z dôvodu pohlavia. Tieto orgány môžu tvoriť súčasť agentúr zodpovedných na vnútroštátnej úrovni za ochranu ľudských práv alebo ochranu práv jednotlivcov, alebo vykonávanie zásady rovnakého zaobchádzania.

2. Členské štáty zabezpečia, aby právomoci orgánov uvedených v odseku 1 zahŕňali:

a) bez toho, aby boli dotknuté práva obetí a združení, organizácií alebo iných právnych subjektov uvedených v článku 8

ods. 3, poskytovanie nezávislej pomoci obetiam diskriminácie účasťou na konaní týkajúcom sa diskriminácie;

b) vykonávanie nezávislých zisťovaní týkajúcich sa diskriminácie;

c) uverejňovanie nezávislých správ a prípravu odporúčaní o akejkolvek otázke súvisiacej s takouto diskrimináciou.

### KAPITOLA IV

#### ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

##### Článok 13

##### Súlad

Členské štáty prijímajú potrebné opatrenia, aby zabezpečili dodržiavanie zásady rovnakého zaobchádzania vo vzťahu k prístupu k tovaru a službám a k ich poskytovaniu v rozsahu pôsobnosti tejto smernice, a najmä:

a) zrušia všetky zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia, ktoré sú v rozpore so zásadou rovnakého zaobchádzania;

b) vyhlásia alebo môžu vyhlásiť za neplatné, alebo zmenia a doplnia alebo môžu zmeniť alebo doplniť všetky zmluvné ustanovenia, vnútropodnikové predpisy a predpisy, ktorými sa spravujú ziskové alebo neziskové združenia, ktoré sú v rozpore so zásadou rovnakého zaobchádzania.

##### Článok 14

##### Sankcie

Členské štáty ustanovia pravidlá o sankciách uplatňovaných pri porušení vnútroštátnych ustanovení prijatých podľa tejto smernice a prijímajú všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie ich uplatňovania. Sankcie, ktoré môžu zahŕňať zaplatenie odškodného obeti, sú účinné, primerané a odradzujúce. Členské štáty oznámia tieto opatrenia Komisii najneskôr do 21. decembra 2007 a bezodkladne oznámia všetky následné zmeny a doplnenia, ktoré majú na ne vplyv.

##### Článok 15

##### Šírenie informácií

Členské štáty sa postarajú, aby sa s ustanoveniami prijatými podľa tejto smernice spolu s príslušnými platnými ustanoveniami, oboznámili dotknuté osoby na celom ich území všetkými vhodnými prostriedkami.

**Článok 16****Správy**

1. Členské štáty oznámia Komisii všetky dostupné informácie týkajúce sa uplatňovania tejto smernice najneskôr do 21. decembra 2009 a potom každých päť rokov.

Komisia vypracuje súhrnnú správu, ktorá zahŕňa preskúmanie súčasnej praxe členských štátov vo vzťahu k článku 5 so zreteľom na použitie faktora pohlavia na výpočet prémie a zliav. Túto správu predloží Európskemu parlamentu a Rade najneskôr do 21. decembra 2010. Komisia v prípade potreby priloží k svojej správe návrhy na úpravu smernice.

2. Správa Komisie zohľadní stanoviská príslušných zúčastnených strán.

**Článok 17****Transpozícia**

1. Členské štáty prijímú zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou do 21. decembra 2007. Bezodkladne informujú Komisiu o texte týchto opatrení.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých opatreniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze upravia členské štáty.

2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

**Článok 18****Nadobudnutie účinnosti**

Táto smernica nadobúda účinnosť dňom jej uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

**Článok 19****Adresáti**

Táto smernica je určená členským štátom.

V Bruseli 13. decembra 2004

Za Radu  
predseda  
B. R. BOT

## II

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

## KOMISIA

## ROZHODNUTIE KOMISIE

z 29. novembra 2004

**o uzatvorení dohody vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Čiľskou republikou o zmenách a doplneniach dodatku I k dohode o obchode s liehovinami a aromatizovanými nápojmi v rámci Asociačnej dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čiľskou republikou na strane druhej, s ohľadom na rozšírenie**

(2004/881/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na rozhodnutie Rady 2002/979/ES z 18. novembra 2002 o podpísaní a predbežnom uplatňovaní niektorých ustanovení Dohody o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane jednej a Čiľskou republikou na strane druhej<sup>(1)</sup>, najmä na jeho článok 5 ods. 2,

keďže:

- (1) Na účely ochrany nových výrazov liehovín nových členských štátov je vzhľadom na rozšírenie nutné zmeniť a doplniť dodatok I, oddiel A dohody o obchode s liehovinami a aromatizovanými nápojmi v rámci Asociačnej dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čiľskou republikou na strane druhej, s účinnosťou od 1. mája 2004.
- (2) V súlade s článkom 16 ods. 2 uvedenej dohody preto Spoločenstvo a Čiľská republika prerokovali dohodu vo forme výmeny listov, ktoré zmenia a doplnia dodatok I oddiel A. Z tohto dôvodu by sa táto výmena listov mala schváliť.

- (3) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Realizačného výboru pre liehoviny,

ROZHODLA TAKTO:

*Článok 1*

Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Čiľskou republikou, ktorou sa mení a dopĺňa dodatok I, oddiel A dohody o obchode s liehovinami a aromatizovanými nápojmi v rámci Asociačnej dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čiľskou republikou na strane druhej, sa týmto v mene Spoločenstva schvaľuje.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 2*

Komisár pre poľnohospodárstvo sa týmto splnomocňuje na podpísanie výmeny listov tak, aby zaväzovali Spoločenstvo.

V Bruseli 29. novembra 2004.

Za Komisiu  
Mariann FISCHER BOEL  
členka Komisie

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 352, 30.12.2002, s. 1.

**DOHODA VO FORME VÝMENY LISTOV**

**medzi Európskym spoločenstvom a Čiľskou republikou o zmenách a doplneniach dodatku I k dohode o obchode s liehovinami a aromatizovanými nápojmi v rámci Asociačnej dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čiľskou republikou na strane druhej**

LIST č. 1

*List od Európskeho spoločenstva*

V Bruseli 30. novembra 2004

Vážený pán,

mám tú česť odvolať sa na stretnutia venované technickým úpravám, ktoré sa konali podľa článku 16 ods. 2 dohody o obchode s liehovinami a aromatizovanými nápojmi v rámci Asociačnej dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čiľskou republikou na strane druhej, z 18. novembra 2002, ktorá stanovuje, že zmluvné strany môžu túto dohodu po vzájomnom súhlase zmeniť a doplniť.

Ako iste viete, rozšírenie Európskej únie sa uskutočnilo 1. mája 2004. Preto je v tejto súvislosti nevyhnutné vykonať technické úpravy dodatku I, oddielu A (Zoznam chránených označení liehovín pôvodom zo Spoločenstva) uvedenej dohody tak, aby zahrňovala uznanie a ochranu označení liehovín nových členských štátov na účely ich uplatňovania oboma stranami s účinnosťou od 1. mája 2004.

Mám preto tú česť navrhnúť, aby sa dodatok I, oddiel A dohody o obchode s liehovinami a aromatizovanými nápojmi v rámci Asociačnej dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čiľskou republikou na strane druhej, nahradil priloženým dodatkom, s účinnosťou od 1. mája 2004, t. j. odo dňa nadobudnutia platnosti Zmluvy o pristúpení Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska k Európskej únii.

Bola by som Vám zaviazaná, keby ste mohli potvrdiť, že Vaša vláda s obsahom tohto listu súhlasí.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

*V mene Európskeho spoločenstva*

Mariann FISCHER BOEL



LIST č. 2

List z Čile

V Bruseli 30. novembra 2004

Vážená pani,

mám česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu tohto znenia:

„Mám tú česť odvolať sa na stretnutia venované technickým úpravám, ktoré sa konali podľa článku 16 ods. 2 dohody o obchode s liehovinami a aromatizovanými nápojmi v rámci Asociačnej dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čilskou republikou na strane druhej, z 18. novembra 2002, ktorá stanovuje, že zmluvné strany môžu túto dohodu po vzájomnom súhlase zmeniť a doplniť.

Ako iste viete, rozšírenie Európskej únie sa uskutočnilo 1. mája 2004. Preto je v tejto súvislosti nevyhnutné vykonať technické úpravy dodatku I, oddielu A (Zoznam chránených označení liehovín pôvodom zo Spoločenstva) uvedenej dohody tak, aby zahŕňovala uznanie a ochranu označení liehovín nových členských štátov na účely ich uplatňovania oboma stranami s účinnosťou od 1. mája 2004.

Mám preto tú česť navrhnúť, aby sa dodatok I, oddiel A dohody o obchode s liehovinami a aromatizovanými nápojmi v rámci Asociačnej dohody medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Čilskou republikou na strane druhej, nahradil priloženým dodatkom, s účinnosťou od 1. mája 2004, t. j. odo dňa nadobudnutia platnosti Zmluvy o pristúpení Českej republiky, Estónska, Cypru, Lotyšska, Litvy, Maďarska, Malty, Poľska, Slovinska a Slovenska k Európskej únii.

Bola by som Vám zaviazaná, keby ste mohli potvrdiť, že Vaša vláda s obsahom tohto listu súhlasí.“

Mám tú česť Vám oznámiť, že Čilská republika súhlasí s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

V mene Čilskej republiky

Alberto VAN KLAVEREN

## „DODATOK 1

(podľa článku 6)

**OCHRANNÉ OZNAČENIA LIEHOVÍN A AROMATIZOVANÝCH NÁPOJOV****A. Zoznam chránených označení liehovín pôvodom zo Spoločenstva**1. *Rum*

Rhum de la Martinique / Rhum de la Martinique traditionnel  
Rhum de la Guadeloupe / Rhum de la Guadeloupe traditionnel  
Rhum de la Réunion / Rhum de la Réunion traditionnel  
Rhum de la Guyane / Rhum de la Guyane traditionnel  
Ron de Málaga  
Ron de Granada  
Rum da Madeira

2. a) *Whisky*

Scotch Whisky  
Irish Whisky  
Whisky español  
(tieto označenia môžu byť doplnené výrazmi ‚malt‘ alebo ‚grain‘)

2. b) *Whiskey*

Irish Whiskey  
Uisce Beatha Eireannach / Irish Whiskey  
(tieto označenia môžu byť doplnené výrazom ‚Pot Still‘)

3. *Obilný destilát*

Eau-de-vie de seigle de marque nationale luxembourgeoise  
Korn  
Kornbrand

4. *Vínny destilát (vínovica)*

Eau-de-vie de Cognac  
Eau-de-vie des Charentes  
Cognac  
(označenie ‚Cognac‘ môže byť doplnené nasledovnými výrazmi:  
— Fine  
— Grande Fine Champagne  
— Grande Champagne  
— Petite Champagne  
— Petite Fine Champagne  
— Fine Champagne  
— Borderies  
— Fins Bois  
— Bons Bois)  
Fine Bordeaux  
Armagnac  
Bas Armagnac  
Haut Armagnac  
Ténarèse  
Eau-de-vie de vin de la Marne  
Eau-de-vie de vin originaire d'Aquitaine  
Eau-de-vie de vin de Bourgogne  
Eau-de-vie de vin originaire du Centre-Est  
Eau-de-vie de vin originaire de Franche-Comté  
Eau-de-vie de vin originaire du Bugey  
Eau-de-vie de vin de Savoie  
Eau-de-vie de vin originaire des Coteaux de la Loire  
Eau-de-vie de vin des Côtes-du-Rhône  
Eau-de-vie de vin originaire de Provence  
Eau-de-vie de Faugères / Faugères

Eau-de-vie de vin originaire du Languedoc  
 Aguardente do Minho  
 Aguardente do Douro  
 Aguardente da Beira Interior  
 Aguardente da Bairrada  
 Aguardente do Oeste  
 Aguardente do Ribatejo  
 Aguardente do Alentejo  
 Aguardente do Algarve  
 Aguardente de Vinho da Região dos Vinhos Verdes  
 Aguardente da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho  
 Lourinhã

5. *Brandy*

Brandy de Jerez  
 Brandy del Penedés  
 Brandy italiano  
 Brandy Αττικής / Brandy of Attica  
 Brandy Πελοποννήσου / Brandy of the Peloponnese  
 Brandy Κεντρικής Ελλάδας / Brandy of Central Greece  
 Deutscher Weinbrand  
 Wachauer Weinbrand  
 Weinbrand Dürnstein  
 Karpatské brandy špeciál

6. *Destilát z hroznoých výliskov (matoliny)*

Eau-de-vie de marc de Champagne ou  
 Marc de Champagne  
 Eau-de-vie de marc originaire d'Aquitaine  
 Eau-de-vie de marc de Bourgogne  
 Eau-de-vie de marc originaire du Centre Est  
 Eau-de-vie de marc originaire de Franche Comté  
 Eau-de-vie de marc originaire de Bugey  
 Eau-de-vie de marc originaire de Savoie  
 Marc de Bourgogne  
 Marc de Savoie  
 Marc d'Auvergne  
 Eau-de-vie de marc originaire des Coteaux de la Loire  
 Eau-de-vie de marc des Côtes-du-Rhône  
 Eau-de-vie de marc originaire de Provence  
 Eau-de-vie de marc originaire du Languedoc  
 Marc d'Alsace Gewürztraminer  
 Marc de Lorraine  
 Bagaceira do Minho  
 Bagaceira do Douro  
 Bagaceira da Beira Interior  
 Bagaceira da Bairrada  
 Bagaceira do Oeste  
 Bagaceira do Ribatejo  
 Bagaceira do Alentejo  
 Bagaceira do Algarve  
 Aguardente Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes  
 Bagaceira da Região dos Vinhos Verdes Alvarinho  
 Orujo gallego  
 Grappa  
 Grappa di Barolo  
 Grappa piemontese / Grappa del Piemonte  
 Grappa lombarda / Grappa di Lombardia  
 Grappa trentina / Grappa del Trentino  
 Grappa friulana / Grappa del Friuli  
 Grappa veneta / Grappa del Veneto  
 Südtiroler Grappa / Grappa dell'Alto Adige  
 Τσικουδιά Κρήτης / Tsikoudia of Crete  
 Τσίπουρο Μακεδονίας / Tsipouro of Macedonia

Τσίπουρο Θεσσαλίας / Tsipouro of Thessaly  
Τσίπουρο Τυρνάβου / Tsipouro of Tyrnavos  
Eau-de-vie de marc de marque nationale luxembourgeoise  
Ζιβανία / Zivania  
Pálinka

7. *Ovocný destilát*

Schwarzwälder Kirschwasser  
Schwarzwälder Himbeergeist  
Schwarzwälder Mirabellenwasser  
Schwarzwälder Williamsbirne  
Schwarzwälder Zwetschgenwasser  
Fränkisches Zwetschgenwasser  
Fränkisches Kirschwasser  
Fränkischer Obstler  
Mirabelle de Lorraine  
Kirsch d'Alsace  
Quetsch d'Alsace  
Framboise d'Alsace  
Mirabelle d'Alsace  
Kirsch de Fougerolles  
Südtiroler Williams / Williams dell'Alto Adige  
Südtiroler Aprikot / Südtiroler  
Marille / Aprikot dell'Alto Adige / Marille dell'Alto Adige  
Südtiroler Kirsch / Kirsch dell'Alto Adige  
Südtiroler Zwetschgeler / Zwetschgeler dell'Alto Adige  
Südtiroler Obstler / Obstler dell'Alto Adige  
Südtiroler Gravensteiner / Gravensteiner dell'Alto Adige  
Südtiroler Golden Delicious / Golden Delicious dell'Alto Adige  
Williams friulano / Williams del Friuli  
Sliwovitz del Veneto  
Sliwovitz del Friuli-Venezia Giulia  
Sliwovitz del Trentino-Alto Adige  
Distillato di mele trentino / Distillato di mele del Trentino  
Williams trentino / Williams del Trentino  
Sliwovitz trentino / Sliwovitz del Trentino  
Aprikot trentino / Aprikot del Trentino  
Medronheira do Algarve  
Medronheira do Buçaco  
Kirsch Friulano / Kirschwasser Friulano  
Kirsch Trentino / Kirschwasser Trentino  
Kirsch Veneto / Kirschwasser Veneto  
Aguardente de pêra da Lousã  
Eau-de-vie de pommes de marque nationale luxembourgeoise  
Eau-de-vie de poires de marque nationale luxembourgeoise  
Eau-de-vie de kirsch de marque nationale luxembourgeoise  
Eau-de-vie de quetsch de marque nationale luxembourgeoise  
Eau-de-vie de mirabelle de marque nationale luxembourgeoise  
Eau-de-vie de prunelles de marque nationale luxembourgeoise  
Wachauer Marillenbrand  
Bošácka Slivovica  
Szatmári Szilvapálinka  
Kecskeméti Barackpálinka  
Békési Szilvapálinka  
Szabolcsi Almapálinka  
Slivovice  
Pálinka

8. *Destilát z jablčného muštu a destilát z hruškového muštu*

Calvados  
Calvados du Pays d'Auge  
Eau-de-vie de cidre de Bretagne  
Eau-de-vie de poiré de Bretagne  
Eau-de-vie de cidre de Normandie  
Eau-de-vie de poiré de Normandie

Eau-de-vie de cidre du Maine  
Aguardiente de sidra de Asturias  
Eau-de-vie de poiré du Maine

9. *Destilát z horca*  
Bayerischer Gebirgsenzian  
Südtiroler Enzian / Genzians dell'Alto Adige  
Genziana trentina o del Trentino
  
10. *Ovocné liehoviny*  
Pacharán  
Pacharán navarro
  
11. *Liehoviny aromatizované borievkami*  
Ostfriesischer Korngenever  
Genièvre Flandres Artois  
Hasseltse jenever  
Balegemse jenever  
Péket de Wallonie  
Steinhäger  
Plymouth Gin  
Gin de Mahón  
Vilniaus Džinas  
Spišská Borovička  
Slovenská Borovička Juniperus  
Slovenská Borovička  
Inovecká Borovička  
Liptovská Borovička
  
12. *Liehoviny aromatizované rascou*  
Dansk Akvavit / Dansk Aquavit  
Svensk Aquavit / Svensk Akvavit / Swedish Aquavit
  
13. *Liehoviny aromatizované anízom*  
Anís español  
Évora anisada  
Cazalla  
Chinchón  
Ojén  
Rute  
Oùzo / Ouzo
  
14. *Likér*  
Berliner Kümmel  
Hamburger Kümmel  
Münchener Kümmel  
Chiemseer Klosterlikör  
Bayerischer Kräuterlikör  
Cassis de Dijon  
Cassis de Beaufort  
Irish Cream  
Palo de Mallorca  
Ginjinha portuguesa  
Licor de Singeverga  
Benediktbeurer Klosterlikör  
Ettaler Klosterlikör  
Ratafia de Champagne  
Ratafia catalana  
Anis portugués  
Finnish berry / Finnish fruit liqueur

Grossglockner Alpenbitter  
Mariazeller Magenlikör  
Mariazeller Jagasaftl  
Puchheimer Bitter  
Puchheimer Schlossgeist  
Steinfelder Magenbitter  
Wachauer Marillenlikör  
Jägertee / Jagertee / Jagatee  
Allažu Kimelis  
Čepkelių  
Demänovka Bylinný Likér  
Polish Cherry  
Karlovarská Hořká

15. *Liehoviny*

Pommeau de Bretagne  
Pommeau du Maine  
Pommeau de Normandie  
Svensk Punsch / Swedish Punch  
Slivovice

16. *Vodka*

Svensk Vodka / Swedish Vodka  
Suomalainen Vodka / Finsk Vodka / Vodka of Finland  
Polska Wódka / Polish Vodka  
Laugarício Vodka  
Originali Lietuviška degtinė  
Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej/Herbal Vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass  
Latvijas Dzidrais  
Rīgas Degvīns  
LB Degvīns  
LB Vodka

17. *Liehoviny s horkou chuťou*

Rīgas melnais Balzāms / Riga Black Balsam  
Demänovka bylinná horká“.

---

## ROZHODNUTIE KOMISIE

z 3. decembra 2004,

ktorým sa mení a dopĺňa príloha I a II k rozhodnutiu Rady 79/542/EHS, čo sa týka aktualizácie dovozných podmienok a vzoru zdravotných osvedčení týkajúcich sa mäsa z voľne žijúcej zveriny a mäsa zo zveriny chovanej na farmách

(oznámené pod číslom dokumentu K(2004) 4554)

(Text s významom pre EHP)

(2004/882/ES)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 72/462/EHS z 12. decembra 1972 o zdravotných problémoch a problémoch veterinárnej inšpekcie pri dovoze hovädzieho dobytku, oviec, kôz a ošípaných, čerstvého mäsa alebo mäsových výrobkov z tretích krajín<sup>(1)</sup>, najmä na jej článok 3 ods. 1, poslednú vetu, článok 11 ods. 2 a článok 16 ods. 1,

so zreteľom na smernicu Rady 2002/99/ES zo 16. decembra 2002 ustanovujúcu pravidlá týkajúce sa zdravia zvierat, ktorými sa riadi produkcia, spracovanie, distribúcia a uvádzanie produktov živočíšneho pôvodu určených na ľudskú spotrebu na trh<sup>(2)</sup>, najmä na jej článok 8 ods. 1 a 4 a článok 9 ods. 4 písm. b),

keďže:

- (1) Rozhodnutie Rady 79/542/EHS<sup>(3)</sup> zostavuje zoznam tretích krajín alebo častí tretích krajín, a ustanovuje podmienky týkajúce sa zdravia zvierat, verejného zdravia a veterinárnych osvedčení pre dovoz určitých živých zvierat a ich čerstvého mäsa do Spoločenstva.
- (2) Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 999/2001 z 22. mája 2001, ktorým sa stanovujú pravidlá prevencie, kontroly a eradikácie niektorých prenosných spongiformných encefalopatií<sup>(4)</sup>, bolo naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1471/2004<sup>(5)</sup>, aby sa brali do úvahy možné riziká spojené s plazivou obrnou u jeleňovitej zveri voľne žijúcej a chovanej na farmách. Požiadavky pre dovozy čerstvého mäsa z jeleňovitej zveri s pôvodom v Spojených štátoch a Kanade boli vložené do nariadenia a nadobudnú účinnosť 1. januára 2005.
- (3) Je nevyhnutné zosúladiť vzory zdravotných osvedčení zvierat „RUW“ a „RUF“ v prílohe II k rozhodnutiu 79/542/EHS s aktualizovanými pravidlami TSE.

(4) Plazivá obrna sa týka len určitých živočíšnych druhov. Je preto aktuálne preskúmať súčasné obmedzenia na dovozy „iných prežúvavcov“ z Kanady, aby sa umožnil dovoz živých prežúvavcov s výnimkou jeleňovitej zveri.

(5) Čilské úrady formálne požiadali Komisiu, aby uviedla Čile na zoznam pre vývoz čerstvého mäsa z diviakov chovaných na farmách. Čile je oprávnené vyvážať mäso z diviakovitých, nedomestikovaných diviakovitých zvierat a mäso z domestikovaných ošípaných na základe ich dostačujúceho zdravia, ktoré bolo zhodnotené viacerými inšpekciami Potravinového a veterinárneho úradu, a preto je namieste zaradiť Čile do zoznamu pre vývoz mäsa nedomestikovaných diviakovitých zvierat chovaných na farmách.

(6) Definícia územia Srbska a Čiernej Hory by sa mala preskúmať, aby sa mohla celkom zohľadniť Rezolúcia Bezpečnostnej rady OSN č. 1244 z 10. júna 1999.

(7) Časť 1 v prílohe I a časti 1 a 2 v prílohe II k rozhodnutiu 79/542/EHS sa majú náležite zmeniť a doplniť.

(8) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre potravinový reťazec a zdravie zvierat,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

Časť 1 prílohy I k rozhodnutiu 79/542/EHS sa nahrádza znením v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.

## Článok 2

Časť 1 prílohy II k rozhodnutiu 79/542/EHS sa nahrádza znením v prílohe II k tomuto rozhodnutiu.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 302, 31.12.1972, s. 28. Smernica naposledy zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 807/2003 (Ú. v. EÚ L 122, 16.5.2003, s. 36).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 18, 23.1.2002, s. 11.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 146, 14.6.1979, s. 15. Rozhodnutie naposledy zmenené a doplnené rozhodnutím Komisie 2004/620/ES (Ú. v. EÚ L 279, 28.8.2004, s. 30).

<sup>(4)</sup> Ú. v. ES L 147, 31.5.2001, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 1993/2004 (Ú. v. EÚ L 344, 20.11.2004, s. 12).

<sup>(5)</sup> Ú. v. EÚ L 271, 18.8.2004, s. 24.

*Článok 3*

Časť 2 prílohy II k rozhodnutiu 79/542/EHS sa mení a dopĺňa takto:

1. „DZ (dodatočné záruky)“ sa nahrádzajú znením v prílohe III k tomuto rozhodnutiu.
2. Vzory zdravotných osvedčení RUF a RUW sa nahrádzajú vzormi v prílohe IV k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 4*

Články 1 a 2 tohoto rozhodnutia sa uplatňujú od 24. decembra 2004.

Článok 3 sa uplatňuje od 1. januára 2005.

*Článok 5*

Toto rozhodnutie je určené členským štátom.

V Bruseli 3. decembra 2004

*Za Komisiu*  
Markos KYPRIANOU  
*člen Komisie*



PRÍLOHA I  
 „PRÍLOHA I  
 ŽIVÉ ZVIERATÁ  
 ČASŤ 1

Zoznam tretích krajín alebo ich častí (\*)

Krajina	Kód územia	Popis územia	Veterinárne osvedčenie		Špecifické podmienky
			Vzor(-y)	DZ	
1	2	3	4	5	6
BG – Bulharsko	BG-0	Celá krajina	—		
	BG-1	Provincie Varna, Dobrich, Silistra, Choumen, Targovitchte, Razgrad, Rousse, V. Tarnovo, Gabrovo, Pleven, Lovetch, Plovdic, Smolian, Pasardjik, okres Sofia, mesto Sofia, Pernik, Kustendil, Blagoevgrad, Sliven, Starazagora, Vratza, Montana a Vidin	BOV-X, BOV-Y, RUM, OVI-X, OVI-Y	A	
CA – Kanada	CA-0	Celá krajina	POR-X		IVb IX
	CA-1	Celá krajina okrem údolia Okanagan regiónu Britskej Kolumbie popísaná takto: — od bodu na hraniciach Kanady a Spojených štátov 120° 15' zemepisnej dĺžky a 49° zemepisnej šírky — severne k bodu 119° 35' zemepisnej dĺžky a 50° 30' zemepisnej šírky — severovýchodne k bodu 119° zemepisnej dĺžky, 50° 45' zemepisnej šírky — Južne k bodu na hraniciach Kanady a Spojených štátov 118° 15' zemepisnej dĺžky, 49° zemepisnej šírky	BOV-X, OVI-X, OVI-Y, RUM (**)	A	
CH – Švajčiarsko	CH-0	Celá krajina	BOV-X, BOV-Y, OVI-X, OVI-Y, RUM		
			POR-X, POR-Y, SUI	B	
CL – Čile	CL-0	Celá krajina	OVI-X, RUM		
			POR-X, SUI	B	
GL – Grónsko	GL-0	Celá krajina	OVI-X, RUM		V
HR – Chorvátsko	HR-0	Celá krajina	BOV-X, BOV-Y, RUM, OVI-X, OVI-Y		

1	2	3	4	5	6
IS – Island	IS-0	Celá krajina	BOV-X, BOV-Y, RUM, OVI-X, OVI-Y		I
			POR-X, POR-Y	B	
NZ – Nový Zéland	NZ-0	Celá krajina	BOV-X, BOV-Y, RUM, POR-X, POR-Y, OVI-X, OVI-Y		I
PM – St Pierre Miquelon	PM-0	Celá krajina	BOV-X, BOV-Y, RUM, OVI-X, OVI-Y, CAM		
RO – Rumunsko	RO-0	Celá krajina	BOV-X, BOV-Y, RUM, OVI-X, OVI-Y		V

(\*) Bez toho, aby boli dotknuté špecifické požiadavky na udeľovanie osvedčení, ktoré sú stanovené v dohodách Spoločenstva uzatvorených s tretími krajinami.

(\*\*) Výlučne pre živé zvieratá okrem zvierat patriacich do druhu jeleňovitej zveri.

### Špecifické podmienky

(pozri poznámky pod čiarou v každom z osvedčení)

- .I: územie, kde sa prítomnosť BSE u tuzemského dobytká hodnotí ako vysoko nepravdepodobná na účely vývozov do Európskeho spoločenstva, ktoré sa týkajú zvierat s udeleným osvedčením podľa vzorov osvedčení BOV-X a BOV-Y;
- .II: územie s uznaním úradného statusu bez výskytu tuberkulózy na účely vývozov do Európskeho spoločenstva, ktoré sa týkajú zvierat s udeleným osvedčením podľa vzoru osvedčenia BOV-X;
- .III: územie s uznaním úradného statusu bez výskytu brucelózy na účely vývozov do Európskeho spoločenstva, ktoré sa týkajú zvierat s udeleným osvedčením podľa vzoru osvedčenia BOV-X;
- .IVa: územie s uznaním úradného statusu bez výskytu enzootickej bovinej leukózy (EBL) na účely vývozov do Európskeho spoločenstva, ktoré sa týkajú zvierat s udeleným osvedčením podľa vzoru osvedčenia BOV-X;
- .IVb: územie so schválenými farmami s uznaním úradného statusu bez výskytu enzootickej bovinej leukózy (EBL) na účely vývozov do Európskeho spoločenstva, ktoré sa týkajú zvierat s udeleným osvedčením podľa vzoru osvedčenia BOV-X;
- .V: územie s uznaním úradného statusu bez výskytu brucelózy na účely vývozov do Európskeho spoločenstva, ktoré sa týkajú zvierat s udeleným osvedčením podľa vzoru osvedčenia OVI-X;
- .VI: Geografické obmedzenia:
- .VII: územie s uznaním úradného statusu bez výskytu tuberkulózy na účely vývozov do Európskeho spoločenstva, ktoré sa týkajú zvierat s udeleným osvedčením podľa vzoru osvedčenia RUM;
- .VIII: územie s uznaním úradného statusu bez výskytu brucelózy na účely vývozov do Európskeho spoločenstva, ktoré sa týkajú zvierat s udeleným osvedčením podľa vzoru osvedčenia RUM;
- .IX: územie s uznaním úradného statusu bez výskytu Aujeszského choroby na účely vývozov do Európskeho spoločenstva, ktoré sa týkajú zvierat s udeleným osvedčením podľa vzoru osvedčenia POR-X.“

PRÍLOHA II  
 „PRÍLOHA II  
 ČERSTVÉ MÄSO

ČASŤ 1

Zoznam tretích krajín alebo ich častí (\*)

Krajina	Kód územia	Popis územia	Veterinárne osvedčenie		Špecifické podmienky
			Vzor(-y)	DZ	
1	2	3	4	5	6
AL – Albánsko	AL-0	Celá krajina	—		
AR – Argentína	AR-0	Celá krajina	EQU		
	AR-1	Provincie Buenos Aires, Catamarca, Corrientes, Entre Ríos, La Rioja, Mendoza, Misiones, Neuquen, Rio Negro, San Juan, San Luis, Santa Fe a Tucuman.	BOV	A	1 a 2
	AR-2	La Pampa a Santiago del Estero	BOV	A	1 a 2
	AR-3	Cordoba	BOV	A	1 a 2
	AR-4	Chubut, Santa Cruz a Tierra del Fuego	BOV, OVI		
	AR-5	Formosa (iba územie Ramon Lista) a Salta (iba územie správnej oblasti Rivadavia)	BOV	A	1 a 2
	AR-6	Salta (iba správne oblasti General José de San Martín, Orán, Iruya a Santa Victoria)	BOV	A	1 a 2
	AR-7	Chaco, Formosa (okrem územia Ramon Lista), Salta (okrem správnych oblastí General José de San Martín, Rivadavia, Oran, Iruya a Santa Victoria), Jujuy	BOV	A	1 a 2
AU – Austrália	AU-0	Celá krajina	BOV, OVI, POR, EQU, RUF, RUW, SUF, SUW		
BA – Bosna Hercegovina	BA-0	Celá krajina	—		
BG – Bulharsko	BG-0	Celá krajina	EQU		
	BG-1	Provincie Varna, Dobrich, Silistra, Choumen, Targovitchte, Razgrad, Rousse, V. Tarnovo, Gabrovo, Plevan, Lovetch, Plovdic, Smolian, Pasardjik, okres Sofia, mesto Sofia, Pernik, Kustendil, Blagoevgrad, Vratza, Montana a Vidin	BOV, OVI RUW, RUF		
	BG-2	Provincie Bourgas, Jambol, Sliven, Starazagora, Hasskovo, Kardjaliand a 20 km široký koridor na hranici s Tureckom.	—		

1	2	3	4	5	6
BH – Bahrajn	BH-0	Celá krajina	—		
BR – Brazília	BR-0	Celá krajina	EQU		
	BR-1	Štáty Paraná, Minas Gerais (okrem regionálnych oblastí Oliveira, Passos, São Gonçalo de Sapucaí, Setélagos a Bambuí), São Paulo, Espíritu Santo, Mato Grosso do Sul (okrem samosprávnych obcí Sete Quedas, Sonora, Aquidauana, Bodoqueno, Bonito, Caracol, Coxim, Jardim, Ladario, Miranda, Pedro Gomes, Porto Murtinho, Rio Negro, Rio Verde v Mato Grosso a Corumbá), Santa Catarina, Goiás a regionálne jednotky Cuiabá (okrem samosprávnych obcí San Antonio de Leverger, Nossa Senhora do Livramento, Pocone a Barão de Melgaço), Cáceres (okrem samosprávnej obce Cáceres), Lucas do Rio Verde, Rondonópolis (okrem samosprávnej obce Itiquiora), Barra do Garça a Barra do Burges v Mato Grosso.	BOV	A	1 a 2
	BR-2	Štát Rio Grande do Sul	BOV	A	1 a 2
	BR-3	Štát Mato Grosso do Sul, samosprávna obec Sete Quedas	BOV	A	1 a 2
BW – Botswana	BW-0	Celá krajina	EQU, EQW		
	BW-1	Zóny kontroly veterinárnych chorôb 5, 6, 7, 8, 9 a 18	BOV, OVI, RUF, RUW	F	1 a 2
	BW-2	Zóny kontroly veterinárnych chorôb 10, 11, 12, 13 a 14	BOV, OVI, RUF, RUW	F	1 a 2
BY – Bielorusko	BY-0	Celá krajina	—		
BZ – Belize	BZ-0	Celá krajina	BOV, EQU		
CA – Kanada	CA-0	Celá krajina	BOV, OVI, POR, EQU, SUF, SUW, RUF, RUW	G	
CH – Švajčiarsko	CH-0	Celá krajina	BOV, OVI, POR, EQU, RUF, RUW, SUF, SUW		
CL – Čile	CL-0	Celá krajina	BOV, OVI, POR, EQU, RUF, RUW, SUF		
CN – Čína (Čínska ľudová republika)	CN-0	Celá krajina	—		

1	2	3	4	5	6
CO – Kolumbia	CO-0	Celá krajina	EQU		
	CO-1	Oblasť je určená týmito hranicami: od bodu, kde sa rieka Murri vlieva do rieky Atrato, po prúde rieky Atrato až k bodu, kde sa vlieva do Atlantického oceánu; od tohto bodu po panamské hranice pozdĺž pobrežnej čiary Atlantického oceánu po Cabo Tiburón; od tohto bodu po Tichý oceán pozdĺž kolumbijsko-panamských hraníc; od tohto bodu po ústie rieky Valle pozdĺž pobrežia Tichého oceánu a od tohto bodu pozdĺž priamej čiary do bodu, kde sa rieka Murri vlieva do rieky Atrato.	BOV	A	2
	CO-3	Oblasť je určená týmito hranicami: od ústia rieky Sinú v Atlantickom oceáne, proti prúdu pozdĺž rieky Sinú po jej prameň Alto Paramillo, od tohto bodu po Puerto Rey v Atlantickom oceáne, pozdĺž pobrežnej čiary medzi samosprávnou oblasťou Antiquia a Córdoba a od tohto bodu po ústie rieky Sinú pozdĺž Atlantického oceánu.	BOV	A	2
CR – Kostarika	CR-0	Celá krajina	BOV, EQU		
CS – Srbsko a Čierna Hora (*)	CS-0	Celá krajina	BOV, OVI, EQU		
CU – Kuba	CU-0	Celá krajina	BOV, EQU		
DZ – Alžírsko	DZ-0	Celá krajina	—		
ET – Etiópia	ET-0	Celá krajina	—		
FK – Falklandské ostrovy	FK-0	Celá krajina	BOV, OVI, EQU		
GL – Grónsko	GL-0	Celá krajina	BOV, OVI, EQU, RUF, RUW		
GT – Guatemala	GT-0	Celá krajina	BOV, EQU		
HK – Hong-kong	HK-0	Celá krajina	—		
HN – Honduras	HN-0	Celá krajina	BOV, EQU		
HR – Chorvátsko	HR-0	Celá krajina	BOV, OVI, EQU, RUF, RUW		
IL – Izrael	IL-0	Celá krajina	—		

1	2	3	4	5	6
IN – India	IN-0	Celá krajina	—		
IS – Island	IS-0	Celá krajina	BOV, OVI, EQU, RUF, RUW		
KE – Keňa	KE-0	Celá krajina	—		
MA – Maroko	MA-0	Celá krajina	EQU		
MG – Madagaskar	MG-0	Celá krajina	—		
MK – Bývalá juhoslo- vanská republika Macedónsko (**)	MK-0	Celá krajina	OVI, EQU		
MU – Maurícius	MU-0	Celá krajina	—		
MX – Mexiko	MX-0	Celá krajina	BOV, EQU		
NA – Namíbia	NA-0	Celá krajina	EQU, EQW		
	NA-1	Územie južne od kordónovej rímsy, ktoré sa tiahne od Palgrave Point na západe po Gam na východe	BOV, OVI, RUF, RUW	F	2
NC – Nová Kaledónia	NC-0	Celá krajina	BOV, RUF, RUW		
NI – Nikaragua	NI-0	Celá krajina	—		
NZ – Nový Zéland	NZ-0	Celá krajina	BOV, OVI, POR, EQU, RUF, RUW, SUF, SUW		
PA – Panama	PA-0	Celá krajina	BOV, EQU		
PY – Paraguaj	PY-0	Celá krajina	EQU		
	PY-1	Oblasti stredného Chaca a San Pedra	BOV	A	1 a 2
RO – Rumunsko	RO-0	Celá krajina	BOV, OVI, EQU, RUW, RUF		
RU – Ruská federácia	RU-0	Celá krajina	—		
	RU-1	Región Murmansk (Murmanskaya oblast)	RUF		
SV – Salvádor	SV-0	Celá krajina	—		

1	2	3	4	5	6
SZ – Svazijsko	SZ-0	Celá krajina	EQU, EQW		
	SZ-1	Oblasť západne od ‚červenej čiary‘, ktorá sa tiahne severne od rieky Usutu po hranicu s Južnou Afrikou západne od Nkalashane,	BOV, RUF, RUW	F	2
	SZ-2	Oblasti veterinárneho dozoru a kontroly očkovania proti slintačke a krívačke podľa právneho predpisu uverejneného v právnom oznámení č. 51 z roku 2001	BOV, RUF, RUW	F	1 a 2
TH – Thajsko	TH-0	Celá krajina	—		
TN – Tunisko	TN-0	Celá krajina	—		
TR – Turecko	TR-0	Celá krajina	—		
	TR-1	Provincie Amasya, Ankara, Aydin, Balikesir, Bursa, Cankiri, Corum, Denizli, Izmir, Kastamonu, Kutahya, Manisa, Usak, Yozgat a Kirikkale	EQU		
UA – Ukrajina	UA-0	Celá krajina	—		
US – Spojené štáty	US-0	Celá krajina	BOV, OVI, POR, EQU, SUF, SUW, RUF, RUW	G	
UY – Uruguaj	UY-0	Celá krajina	EQU		
			BOV	A	1
			OVI	A	1 a 2
ZA – Južná Afrika	ZA-0	Celá krajina	EQU, EQW		
	ZA-1	Celá krajina okrem: — časť oblasti kontrol slintačky a krívačky, ktorá sa nachádza vo veterinárnych regiónoch Mpumalanga a v Severných provinciách, v okrese Ingwavuma veterinárneho regiónu Natal a v hraničnej oblasti s Botswanou východne od zemepisnej dĺžky 28°, a — okres Camperdown, v provincii Kwazulu-Natal	BOV, OVI, RUF, RUW	F	2
ZW – Zimbabwe	ZW-0	Celá krajina	—		

(\*) Bez toho, aby boli dotknuté špecifické požiadavky na udeľovanie osvedčení, ktoré sú stanovené v dohodách Spoločenstva uzatvorených s tretími krajinami.

(\*\*) Nezahŕňajúc Kosovo podľa definície Rezolúcie Bezpečnostnej rady OSN č. 1244 z 10. júna 1999.

(\*\*\*) Predbežný kód, ktorý nemá vplyv na konečné označenie krajiny, sa má udeliť po ukončení rokovaní, ktoré sa v súčasnosti konajú v Organizácii Spojených národov.

— = Nie je vydané osvedčenie a dovoz čerstvého mäsa je zakázaný.“

## PRÍLOHA III

**DZ (dodatočné záruky)**

- „A“: záruky týkajúce sa dozrievania, merania pH a vykosťovania čerstvého mäsa, okrem drobkov, osvedčeného na základe vzorov osvedčení BOV (bod 10.6), OVI (bod 10.6), RUF (bod 10.7) a RUW (bod 10.4);
- „B“: záruky týkajúce sa dozretých spracovaných drobkov tak, ako sú opísané vo vzore osvedčenia BOV (bod 10.6);
- „C“: záruky týkajúce sa laboratórnych testov na klasický mor ošípaných v jatočných telách, z ktorých sa získalo čerstvé mäso, ktorému boli udelené osvedčenia na základe vzoru osvedčení SUW (bod 10.3 a);
- „D“: záruky týkajúce sa pomyjového krmiva na farme (farmách) zvierat, z ktorých sa získalo čerstvé mäso, ktorému sa udeľujú osvedčenia na základe vzorov osvedčení POR (bod 10.3 d);
- „E“: záruky týkajúce sa testu na tuberkulózu u zvierat, z ktorých sa získalo čerstvé mäso, ktorému sa udeľujú osvedčenia na základe vzoru osvedčení BOV (bod 10.4 d);
- „F“: záruky týkajúce sa dozrievania a vykosťovania čerstvého mäsa, okrem drobkov, ktorým sa udeľujú osvedčenia na základe vzorov osvedčení BOV (bod 10.6), OVI (bod 10.6), RUF (bod 10.7) a RUW (bod 10.4);
- „G“: záruky týkajúce sa 1) vyradenia drobkov a miechy a 2) testovania a pôvodu jeleňovitej zveri vo vzťahu k plazivej obrne tak, ako sa uvádza vo vzoroch osvedčení RUF (bod 9.2.1) a RUW (bod 9.3.1).
-



## PRÍLOHA IV

## VZOR RUF

1. <b>Odosielateľ</b> (meno a presná adresa) ..... ..... ..... .....	<b>VETERINÁRNE OSVEDČENIE</b> na čerstvé mäso nedomestikovaných zvierat chovaných na farme <sup>(1)</sup> , okrem koňovitých a diviakovitých, odoslané do Európskeho spoločenstva č. <sup>(2)</sup> <span style="float: right;">ORIGINAL</span>				
	2. <b>Adresát</b> (meno a presná adresa): ..... ..... .....	3. <b>Pôvod mäsa</b> <sup>(3)</sup> 3.1. Krajina: .....			
3.2. Kód územia: .....					
5. <b>Plánované miesto určenia mäsa</b> 5.1. Členský štát EÚ: .....	4. <b>Príslušný úrad</b> 4.1. Ministerstvo: .....				
	4.2. Útvar: .....				
5.2. Zariadenie: Meno a adresa .....	4.3. Miestna/regionálna úroveň: .....				
Číslo schválenia alebo registrácie (ak je vhodné) .....	6. <b>Miesto naloženia pri vývoze</b> .....				
7. <b>Dopravný prostriedok a identifikácia zásielky</b> <sup>(4)</sup> 7.1. (Nákladné auto, železničný vozeň, loď alebo letadlo) <sup>(5)</sup> 7.2. Registračné číslo(a), meno lode alebo číslo letu: .....	7.3. Identifikačné údaje o zásielke <sup>(6)</sup> : ..... ..... .....				
8. <b>Identifikácia mäsa</b> 8.1. Mäso z: ..... (živočíšny druh). 8.2. Teplotné podmienky mäsa v tejto zásielke: chladené/mrazené <sup>(7)</sup> 8.3. Individuálna identifikácia mäsa v tejto zásielke:					
	Číslo schválenia zariadení			Počet balení/ kusov	Čistá hmotnosť (kg)
Povaha častí <sup>(7)</sup>	Bitúnok	Rozrábkareň	Chladiareň		
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
.....					
	Celkom				
9. <b>Osvedčenie o verejnom zdraví</b> Ja, nižšie podpísaný úradný veterinárny lekár, týmto potvrdzujem, že: 9.1. čerstvé mäso sa získalo, pripravilo, nakladalo sa s ním a skladovalo sa v súlade s hygienickými podmienkami platnými pre výrobu a kontrolu, ktoré sú ustanovené v legislatíve Európskeho spoločenstva <sup>(8)</sup> a preto sa ako také považuje za vhodné na ľudskú spotrebu; 9.2. čerstvé mäso alebo balené mäso má úradné označenie zdravotnej neškodnosti o tom, že mäso bolo ako celok spracované a skontrolované v zariadeniach uvedených v bode 8.3, ktoré sú schválené na vývoz do Európskeho spoločenstva; <sup>(14)</sup> [9.2.1. pokiaľ ide o plazivú obrnu (CWD):					

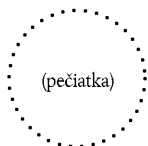
9.3.	<p>„Tento produkt obsahuje výlučne mäso z jeleňovitej zveri, alebo je z neho vyrobený, okrem drobkov a miechy, ktoré boli vyšetrené na plazivú obrnu histopatologickými, imunohistochemickými alebo inými diagnostickými metódami, ktoré uznáva príslušný úrad, s negatívnym výsledkom, a nie je vyrobený zo zvierat pochádzajúcich zo stáda, v ktorom sa potvrdila plazivá obrna, alebo je úradné podozrenie na jej výskyt.“]</p> <p>dopravný prostriedok a podmienky pri nakladaní tejto zásielky spĺňajú hygienické podmienky ustanovené v legislatíve Európskeho spoločenstva<sup>(8)</sup>.</p>
10.	<p><b>Veterinárne zdravotné osvedčenie</b></p>
	<p>Ja, nižšie podpísaný úradný veterinárny lekár, týmto potvrdzujem, že vyššie opísané čerstvé mäso:</p>
10.1.	<p>sa získalo na území s kódom: .....<sup>(3)</sup> na ktorom sa v čase vystavenia tohto osvedčenia:</p>
	<p>a) nevyskytol mor hovädzieho dobytku počas 12 mesiacov a počas tohto obdobia sa neuskutočnilo ani očkovanie proti tomuto ochoreniu a</p>
<sup>(5)</sup> buď	<p>[b) nevyskytla sa slintačka a krívačka počas 12 mesiacov a počas tohto obdobia sa neuskutočnilo ani očkovanie proti tomuto ochoreniu;]</p>
<sup>(5)</sup> alebo	<p>[b) považuje sa za územie bez výskytu krívačky a slintačky od ..... (dátum), bez prípadov výskytu/prepuknutia po tomto dátume a oprávnené na vývoz tohto mäsa podľa rozhodnutia Komisie 2004/.../ES z 3. decembra 2004;]</p>
<sup>(5)(9)</sup> alebo	<p>[b) úradne sa uskutočňujú a kontrolujú programy očkovania domáceho hovädzieho dobytku proti slintačke a krívačke;]</p>
10.2.	<p>sa získalo zo zvierat, ktoré:</p>
<sup>(5)</sup>	<p>[sa zdržujú na území uvedenom v bode 10.1 od narodenia alebo najmenej tri mesiace pred porážkou;]</p>
<sup>(5)</sup> a/alebo	<p>[boli premiestnené ..... (dátum) na územie uvedené v bode 10.1 z územia s kódom .....<sup>(3)</sup>, ktoré k danému dátumu malo povolenie vyvážať toto čerstvé mäso do Európskeho spoločenstva;]</p>
10.3.	<p>sa získalo zo zvierat pochádzajúcich z fariem:</p>
	<p>a) na ktorých nebolo žiadne z prítomných zvierat očkované proti [krívačke a slintačke alebo]<sup>(10)</sup> moru hovädzieho dobytku;</p>
	<p>b) na ktorých sa vykonávajú pravidelné veterinárne prehliadky zamerané na diagnostikovanie ochorení prenosných na ľudí alebo zvieratá, a na tieto farmy sa v priebehu predchádzajúcich šiestich týždňov nevztahuje zákaz vývozu v dôsledku prepuknutia brucelózy, a</p>
<sup>(5)</sup> buď	<p>[c) na ktorých a okolo ktorých v okruhu 10 km sa nevyskytol prípad/prepuknutie krívačky a slintačky, ani moru hovädzieho dobytku v priebehu predchádzajúcich 30 dní;]</p>
<sup>(5)(9)</sup> alebo	<p>[c) na ktorých neexistuje žiadne úradné obmedzenie zo zdravotných dôvodov a na ktorých a okolo ktorých sa v okruhu 50 km nevyskytol prípad/prepuknutie krívačky a slintačky ani moru hovädzieho dobytku v priebehu predchádzajúcich 90 dní, a</p>
	<p>d) na ktorých sa zvieratá zdržujú najmenej 40 dní pred priamym odoslaním na bitúnok;]</p>
10.4.	<p>sa získalo zo zvierat:</p>
<sup>(5)</sup> buď	<p>[a) ktoré sa dopravovali z fariem do schválených bitúnkov vo vozidlách, ktoré boli pred naložením očistené a dezinfikované, bez kontaktu s inými zvieratami, ktoré nespĺňajú vyššie uvedené podmienky;</p>
	<p>b) ktoré na bitúnku podstúpili vyšetrenie ante-mortem v priebehu 24 hodín pred porážkou, a najmä nemali žiadne príznaky ochorenia uvedených vyššie v bode 10.1 a</p>
	<p>c) ktoré boli porazené dňa alebo medzi .....<sup>(11)</sup>;</p>
<sup>(5)</sup> alebo	<p>[a) ktoré boli porazené na farme, z ktorej pochádzajú, na základe povolenia od úradného veterinárneho lekára zodpovedného za farmu, ktorý vydal písomné vyhlásenie, že:</p>
	<p>— podľa jeho názoru by doprava zvierat na bitúnok predstavovala neprijateľné riziko pre blaho zvierat alebo pre ich dopravcov,</p>
	<p>— na farme sa vykonala kontrola a príslušný úrad pre porážku zveriny vydal povolenie,</p>

- zvieratá podstúpili vyšetrenie ante-mortem v priebehu 24 hodín pred porážkou, a najmä nemali žiadne príznaky ochorenia uvedených vyššie v bode 10.1,
  - zvieratá boli porazené medzi ..... a .....<sup>(11)</sup>,
  - zvieratá riadne vykrvácali a
  - porazeným zvieratám sa odstránili vnútorné orgány do troch hodín od porážky a
- b) ktorých jatočné telá sa dopravili do schváleného bitúnku v hygienických podmienkach a v prípadoch, ak od porážky uplynulo viac ako jedna hodina, sa pri príchode vozidla, ktoré sa použilo na dopravu, zistila teplota od 0 °C do +4 °C;
- (<sup>12</sup>) 10.5. sa získalo zo zvierat, ktoré od narodenia žili oddelene od voľne žijúcich párnokopytníkov;
- 10.6. sa získalo v zariadení, okolo ktorého v okruhu 10 km sa nevyskytol prípad ani prepuknutie ochorenia uvedených vyššie v bode 10.1 v priebehu predchádzajúcich 30 dní, alebo v prípade ochorenia bola príprava mäsa na vývoz do Európskeho spoločenstva povolená iba po porážke všetkých prítomných zvierat, likvidácii všetkého mäsa a úplnom očistení a dezinfekcii zariadenia pod dozorom úradného veterinárneho lekára;
- 10.7.
- (<sup>5</sup>) *bud'* [sa získalo a pripravilo bez kontaktu s iným mäsom, ktoré nespĺňa vyššie uvedené požadované podmienky;]
- (<sup>5</sup>)(<sup>9</sup>) *alebo* [obsahuje [vykostené mäso] [a] [mleté mäso] (<sup>5</sup>), získané iba z vykosteného mäsa okrem drobkov, ktoré sa získalo z jatočných tiel s odstránenými hlavnými prístupnými lymfatickými žľazami a ktoré sa pred vykostením nechalo dozrievať pri teplote nad +2 °C najmenej počas 24 hodín a pri ktorom bola hodnota pH mäsa pri elektronickom meraní v strede najdlhšieho chrbtového svalu po dozrievaní a pred vykostením pod 6,0 a
- vo všetkých stupňoch výroby, vykostovania a skladovania až po zabalenie do boxov alebo kartónov na ďalšie skladovanie v nato určených priestoroch sa uchovávalo prísne oddelené od mäsa, ktoré nespĺňa vyššie uvedené požiadavky;]
- (<sup>5</sup>)(<sup>13</sup>) *alebo* [obsahuje [vykostené mäso] [a] [mleté mäso] (<sup>5</sup>), získané iba z vykosteného mäsa okrem drobkov, ktoré sa získalo z jatočných tiel s odstránenými hlavnými prístupnými lymfatickými žľazami, ktoré sa pred vykostením nechalo dozrievať pri teplote nad +2 °C najmenej počas 24 hodín, a
- vo všetkých stupňoch výroby, vykostovania a skladovania až po zabalenie do boxov alebo kartónov na ďalšie skladovanie v nato určených priestoroch sa uchovávalo prísne oddelené od mäsa, ktoré nespĺňa vyššie uvedené požiadavky.]

**Úradná pečiatka a podpis**

V ..... dňa .....

(podpis úradného veterinárneho lekára)



(meno paličkovým písmom, funkcia a titul)


## Poznámky

- (1) Čerstvé mäso znamená všetky časti voľne žijúcich cicavcov patriacich do taxónu nepárnokopytníky (*Perissodactyla*) – okrem koňovitých (*Equidae*) – chobotnatce (*Proboscidea*) alebo párnokopytníky (*Artiodactyla*) – okrem diviakovitých (*Suidae*) – ktoré sú domestikované alebo sa od narodenia chovajú na farmách, okrem drobkov, buď čerstvé, chladené alebo mrazené, ktoré sú vhodné na ľudskú spotrebu.
- (2) Vydané príslušným úradom.
- (3) Krajina a kód územia ako sa uvádza v časti 1 prílohy II k (naposledy zmenenému a doplnenému) rozhodnutiu Rady 79/542/EHS.
- (4) Ak je to vhodné, uvádza sa registračné číslo(a) železničného vozňa alebo nákladného auta a meno lode. Ak je známe, číslo letu lietadla. V prípade dopravy v kontajneroch alebo boxoch by sa mal v bode 7.3 uviesť ich celkový počet, registračné čísla a čísla pečatí, ak existujú.
- (5) Nehodiace sa preškrtnite.
- (6) Vyplňte podľa potreby.
- (7) Ak sa hodí, uveďte „dozreté“. Ak ide o zmrazený stav, uveďte dátum zmrazenia (mesiac/rok) dielov/kusov.
- (8) Pokiaľ ide o čerstvé mäso, platia (naposledy zmenené a doplnené) ustanovenia smernice Rady 91/495/EHS. Pokiaľ ide o dobré podmienky pri porážke, platia (naposledy zmenené a doplnené) ustanovenia smernice Rady 93/119/ES.
- (9) Dodatočné záruky týkajúce sa druhov mäsa z dozretého vykosteného mäsa, ktoré sa majú poskytnúť na požiadanie v stĺpci 5 „SG“ časti 1 prílohy II k (naposledy zmenenému a doplnenému) rozhodnutiu Rady 79/542/EHS s údajmi „A“.
- (10) Preškrtnite, ak vyvážajúca krajina uskutočňuje očkovanie proti krívačke a slintáčke sérotypmi A, O alebo C, a táto krajina má povolenie na vývoz dozretého vykosteného mäsa, ktoré spĺňa dodatočné záruky uvedené vyššie v bode (9), do Európskeho spoločenstva.
- (11) Dátum alebo dátumy porážky. Dovozy tohto mäsa nie je povolený, ak sa získalo zo zvierat porazených pred dňom povolenia na vývoz z územia uvedeného v bode (3) do Európskeho spoločenstva, alebo v priebehu obdobia, kedy Európske spoločenstvo prijalo opatrenia obmedzujúce dovoz tohto mäsa z daného územia.
- (12) Nie je potrebné v prípade zveriny chovanej trvale na farmách v arktických oblastiach.
- (13) Dodatočné záruky týkajúce sa druhov mäsa z dozretého vykosteného mäsa, ktoré sa majú poskytnúť na požiadanie v stĺpci 5 „SG“ časti 1 prílohy II k (naposledy zmenenému a doplnenému) rozhodnutiu Rady 79/542/EHS s údajmi „F“. Dozreté vykostené mäso sa prepustí na vývoz do Európskeho spoločenstva až po 21 dňoch odo dňa porážky zvierat.
- (14) Dodatočné záruky týkajúce sa čerstvého mäsa získaného z vysokej zveri, ktoré sa majú poskytnúť na požiadanie v stĺpci 5 „SG“ časti 1 prílohy II k (naposledy zmenenému a doplnenému) rozhodnutiu Rady 79/542/EHS s údajmi „G“.

## VZOR RUW

<b>1. Odosielateľ</b> (meno a presná adresa): ..... ..... ..... ..... .....	<b>VETERINÁRNE OSVEDČENIE</b> na čerstvé mäso voľne žijúcich nedomestikovaných zvierat <sup>(1)</sup> , okrem koňovitých a diviakovitých, odoslané do Európskeho spoločenstva č. <sup>(2)</sup> <b>ORIGINÁL</b>																																																																									
<b>2. Adresát</b> (meno a presná adresa): ..... ..... ..... .....	<b>3. Pôvod mäsa</b> <sup>(3)</sup> 3.1. Krajina: ..... 3.2. Kód územia: .....																																																																									
<b>5. Plánované miesto určenia mäsa</b> 5.1. Členský štát EÚ: ..... 5.2. Zariadenie: Meno a adresa: ..... Číslo schválenia alebo registrácie (ak je to vhodné): ..... ..... .....	<b>4. Príslušný úrad</b> 4.1. Ministerstvo: ..... 4.2. Útvar: ..... ..... 4.3. Miestna/regionálna úroveň: ..... ..... .....																																																																									
<b>7. Dopravný prostriedok a identifikácia zásielky</b> <sup>(4)</sup> 7.1. (Nákladné auto, železničný vozeň, loď alebo lietadlo) <sup>(5)</sup> 7.2. Registračné číslo(-a), meno lode alebo číslo letu: ..... ..... .....	<b>6. Miesto naloženia pri vývoze</b> ..... ..... <b>7.3. Identifikačné údaje o zásielke</b> <sup>(6)</sup> : ..... ..... ..... ..... .....																																																																									
<b>8. Identifikácia mäsa</b> 8.1. Mäso z: ..... (živočíšny druh). 8.2. Teplotné podmienky mäsa v tejto zásielke : chladené/mrazené <sup>(5)</sup> 8.3. Individuálna identifikácia mäsa v tejto zásielke:																																																																										
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th rowspan="2" style="width: 25%;">Povaha častí <sup>(7)</sup></th> <th colspan="3" style="text-align: center;">Číslo schválenia zariadení</th> <th rowspan="2" style="width: 15%;">Počet balení/kusov</th> <th rowspan="2" style="width: 15%;">Čistá hmotnosť (kg)</th> </tr> <tr> <th style="width: 15%;">Zariadenie pre zverinu</th> <th style="width: 15%;">Rozrábkareň</th> <th style="width: 15%;">Chladiareň</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: right;">Celkom</td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>						Povaha častí <sup>(7)</sup>	Číslo schválenia zariadení			Počet balení/kusov	Čistá hmotnosť (kg)	Zariadenie pre zverinu	Rozrábkareň	Chladiareň																																																							Celkom					
Povaha častí <sup>(7)</sup>	Číslo schválenia zariadení			Počet balení/kusov	Čistá hmotnosť (kg)																																																																					
	Zariadenie pre zverinu	Rozrábkareň	Chladiareň																																																																							
Celkom																																																																										
<b>9. Osvedčenie o verejnom zdraví</b> Ja, nižšie podpísaný úradný veterinárny lekár, týmto potvrdzujem, že: 9.1. čerstvé mäso sa získalo, pripravilo, zaobchádzalo sa s ním a skladovalo sa v súlade s hygienickými podmienkami platnými pre výrobu a kontrolu, ktoré sú ustanovené v legislatíve Európskeho spoločenstva <sup>(8)</sup> , a preto sa ako také považuje za vhodné na ľudskú spotrebu; <sup>(5)</sup> <i>bud'</i> 9.2. čerstvé mäso sa získalo z jatočných tiel, ktoré sa v schválenom zariadení pre zverinu stiahli z kože a odstránili sa z nich vnútorné orgány a potom sa vyšetřili post-mortem; 9.3. čerstvé mäso alebo balené mäso má úradné označenie zdravotnej neškodnosti o tom, že mäso bolo ako celok spracované a skontrolované v zariadeniach uvedených v bode 8.3, ktoré sú schválené na vývoz do Európskeho spoločenstva; <sup>(5)</sup> <i>alebo</i> 9.2. jatočné telá sa stiahli z kože, odstránili sa z nich vnútorné orgány a potom sa dopravili do schváleného zariadenia pre zverinu, kde sa vnútornosti vyšetřili post-mortem, pričom sa nerozhodlo o tom, že jatočné telá nie sú vhodné na ľudskú spotrebu; 9.3. jatočné telá stiahnuté z kože majú úradné označenie pôvodu uvedené vyššie v bode 8.3 a																																																																										

( <sup>5</sup> ) <i>buď</i>	[po schladení a uchované pri teplote od -1° C do +7° C sa plánujú do 7 dní od vyšetrenia post mortem dopraviť do konečného miesta určenia, ktorým je EÚ schválené zariadenie pre zverinu,]
( <sup>5</sup> ) <i>alebo</i>	[po schladení a uchované pri teplote od -1° C do +1° C sa plánujú do 15 dní od vyšetrenia post mortem dopraviť do konečného miesta určenia, ktorým je EÚ schválené zariadenie pre zverinu,] v dopravnom prostriedku schopnom udržať túto teplotu počas dopravy;]
( <sup>12</sup> ) [9.3.1.	pokiaľ ide o plazivú obrnu (CWD): „Tento produkt obsahuje výlučne mäso z jeleňovitej zveri, alebo je z neho vyrobený, okrem drobkov a miechy, ktoré boli vyšetrené na plazivú obrnu histopatologickými, imunohistochemickými alebo inými diagnostickými metódami, ktoré uznáva príslušný úrad, s negatívnym výsledkom, a nie je vyrobený zo zvierat pochádzajúcich zo stáda, v ktorom sa v priebehu predchádzajúcich troch rokov potvrdila plazivá obrna, alebo je úradné podozrenie na jej výskyt.“]
9.4.	dopravný prostriedok a podmienky pri nakladaní tejto zásielky spĺňajú hygienické podmienky ustanovené v legislatíve Európskeho spoločenstva ( <sup>8</sup> ).
10.	<b>Veterinárne zdravotné osvedčenie</b>
	Ja, nižšie podpísaný úradný veterinárny lekár, týmto potvrdzujem, že vyššie opísané čerstvé mäso:
10.1.	sa získalo na území s kódom: ..... ( <sup>3</sup> ) na ktorom sa v čase vystavenia tohto osvedčenia: a) nevyskytol mor hovädzieho dobytku počas 12 mesiacov a počas tohto obdobia sa neuskutočnilo ani očkovanie proti tomuto ochoreniu, a
( <sup>5</sup> ) <i>buď</i>	[b) nevyskytla sa krívačka a slintačka počas 12 mesiacov a počas tohto obdobia sa neuskutočnilo ani očkovanie proti tomuto ochoreniu;]
( <sup>5</sup> ) <i>alebo</i>	[b) sa považuje za územie bez výskytu krívačky a slintačky od ..... (dátum), bez prípadov výskytu/prepuknutia po tomto dátume a oprávnené na vývoz tohto mäsa podľa rozhodnutia Komisie /.../ES z 3. decembra 2004;]
( <sup>5</sup> ) ( <sup>9</sup> ) <i>alebo</i>	[b) úradne sa uskutočňujú a kontrolujú programy očkovania domáceho hovädzieho dobytku proti slintačke a krívačke;]
10.2.	sa získalo z voľne žijúcich zvierat, ktoré boli porazené medzi ..... a ..... ( <sup>10</sup> ) na území uvedenom v bode 10.1, a porážka sa vykonala: a) vo vzdialenosti viac ako 20 km od hraníc krajiny alebo jej časti, ktorá v tomto období nemá povolenie na vývoz čerstvého mäsa do Európskeho spoločenstva, b) v oblasti, v ktorej v priebehu predchádzajúcich 60 dní neplatili obmedzenia v súvislosti s ochoreniami uvedenými vyššie v bode 10.1;
10.3.	sa získalo zo zvierat, ktoré sa do 12 hodín od porážky dopravili na schladenie [do zberného strediska a ihneď potom] ( <sup>5</sup> ) do schváleného zariadenia pre zverinu, okolo ktorého sa v okruhu 10 km nevyskytol prípad ani prepuknutie ochorení uvedených vyššie v bode 10.1 v priebehu predchádzajúcich 30 dní, alebo v prípade ochorenia bola príprava mäsa na vývoz do Európskeho spoločenstva povolená iba po likvidácii všetkého mäsa a úplnom očistení a dezinfekcii zariadenia pod dozorom úradného veterinárneho lekára;
10.4.	
( <sup>5</sup> ) <i>buď</i>	[sa získalo a pripravilo bez kontaktu s iným mäsom, ktoré nespĺňa vyššie uvedené požadované podmienky;]
( <sup>5</sup> ) ( <sup>9</sup> ) <i>alebo</i>	[obsahuje [vykostené mäso] [a [mleté mäso] ( <sup>5</sup> ), získané iba z vykosteného mäsa okrem drobkov, ktoré sa získalo z jatočných tiel s odstránenými hlavnými prístupnými lymfatickými žľazami a ktoré sa pred vykostením nechalo dozrievať pri teplote nad +2° C najmenej počas 24 hodín, a pri ktorom bola hodnota pH mäsa pri elektronickom meraní v strede najdlhšieho chrbtového svalu po dozrievaní a pred vykostením pod 6,0 a vo všetkých stupňoch výroby, vykostovania a skladovania až po zabalenie do boxov alebo kartónov na ďalšie skladovanie v nato určených priestoroch sa uchovávalo prísne oddelené od mäsa, ktoré nespĺňa vyššie uvedené požiadavky;]
( <sup>5</sup> ) ( <sup>11</sup> ) <i>alebo</i>	[obsahuje [vykostené mäso] [a] [mleté mäso] ( <sup>5</sup> ), získané iba z vykosteného mäsa okrem drobkov, ktoré sa získalo z jatočných tiel s odstránenými hlavnými prístupnými lymfatickými žľazami, ktoré sa pred vykostením nechalo dozrievať pri teplote nad +2° C najmenej počas 24 hodín, a

vo všetkých stupňoch výroby, vykostovania a skladovania až po zabalenie do boxov alebo kartónov na ďalšie skladovanie v nato určených priestoroch sa uchovávalo prísne oddelené od mäsa, ktoré nespĺňa vyššie uvedené požiadavky.]	
<b>Úradná pečiatka a podpis</b>	
V .....	dňa .....
 <p>(pečiatka)</p>	(podpis úradného veterinárneho lekára)
(meno paličkovým písmom, funkcia a titul)	

## Poznámky

(<sup>1</sup>) Čerstvé mäso znamená všetky časti voľne žijúcich cicavcov patriacich do taxónu nepárnokopytníky (*Perissodactyla*) – okrem koňovitých (*Equidae*) – chobotnatce (*Proboscidea*) alebo párnokopytníky (*Artiodactyla*) – okrem diviakovitých (*Suidae*) – ktoré sa zabijajú alebo lovia vo voľnej prírode, okrem drobkov, buď čerstvé, chladené alebo mrazené, ktoré sú vhodné na ľudskú spotrebu.

Po dovezení sa jatočné tela nestiahnuté z kože musia bezodkladne dopraviť do určeného zariadenia na spracovanie.

(<sup>2</sup>) Vydané príslušným úradom.

(<sup>3</sup>) Krajina a kód územia, ako sa uvádza v časti 1 prílohy II k (naposledy zmenenému a doplnenému) rozhodnutiu Rady 79/542/EHS.

(<sup>4</sup>) Ak je to vhodné, uvádza sa registračné číslo(-a) železničného vozňa alebo nákladného auta a meno lode. Ak je známe, číslo letu lietadla.

V prípade dopravy v kontajneroch alebo boxoch by sa mal v bode 7.3 uviesť ich celkový počet, registračné čísla a čísla pečatí, ak existujú.

(<sup>5</sup>) Nehodiace sa preškrtnite.

(<sup>6</sup>) Vyplňte podľa potreby.

(<sup>7</sup>) Ak sa hodí, uveďte „dozreté“. Ak ide o zmrazený stav, uveďte dátum zmrazenia (mesiac/rok) dielov/kusov.

V prípade mäsa „nestiahnutého z kože“ uveďte identifikačnú značku(-y) pôvodu. Táto značka nemôže byť totožná so zdravotnou značkou, ktorá sa používa na deklarovanie vhodnosti na ľudskú spotrebu, ktorú udeľuje schválené zariadenie pre zverinu v členskom štáte EÚ, ktorý je miestom určenia, po stiahnutí mäsa z kože a po jeho vyšetrení post-mortem.

(<sup>8</sup>) Pokiaľ ide o čerstvé mäso, platia (naposledy zmenené a doplnené) ustanovenia smernice Rady 91/495/EHS.

(<sup>9</sup>) Dodatočné záruky týkajúce sa druhov mäsa z dozretého vykosteného mäsa, ktoré sa majú poskytnúť na požiadanie v stĺpci 5 „SG“ časti 1 prílohy II k (naposledy zmenenému a doplnenému) rozhodnutiu Rady 79/542/EHS s údajmi „A“.

Dozreté vykostené mäso sa prepustí na vývoz do Európskeho spoločenstva až po 21 dňoch odo dňa porážky zvierat.

(<sup>10</sup>) Dátumy. Dovoz tohto mäsa sa nepovolí, ak sa získalo zo zvierat porazených alebo ulovených buď pred dňom povolenia na vývoz z územia uvedeného v bode (3) do Európskeho spoločenstva, alebo v priebehu obdobia, keď Európske spoločenstvo prijalo opatrenia obmedzujúce dovoz tohto mäsa z daného územia.

(<sup>11</sup>) Dodatočné záruky týkajúce sa druhov mäsa z dozretého vykosteného mäsa, ktoré sa majú poskytnúť na požiadanie v stĺpci 5 „SG“ časti 1 prílohy II k (naposledy zmenenému a doplnenému) rozhodnutiu Rady 79/542/EHS s údajmi „F“. Dozreté vykostené mäso sa prepustí na vývoz do Európskeho spoločenstva až po 21 dňoch odo dňa porážky zvierat.

(<sup>12</sup>) Dodatočné záruky týkajúce sa čerstvého mäsa získaného z jeleňovitej zveri, ktoré sa majú poskytnúť na požiadanie v stĺpci 5 „SG“ časti 1 prílohy II k (naposledy zmenenému a doplnenému) rozhodnutiu Rady 79/542/EHS s údajmi „G“.

**ROZHODNUTIE KOMISIE****z 10. decembra 2004,****ktorým sa upravuje príloha k smernici Rady 95/57/ES o zbere štatistických údajov v oblasti cestovného ruchu, pokiaľ ide o zoznamy krajín***(oznámené pod číslom dokumentu K(2004) 4723)***(Text s významom pre EHP)****(2004/883/ES)**

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

**Článok 1**so zreteľom na smernicu Rady 95/57/ES z 23. novembra 1995 o zbere štatistických údajov v oblasti cestovného ruchu<sup>(1)</sup>, najmä na jej článok 3 ods. 2,

Príloha k smernici 95/57/ES sa mení a dopĺňa tak, ako je uvedené v prílohe k tomuto rozhodnutiu.

keďže:

**Článok 2**

(1) Zoznamy krajín, ktoré sa majú používať pri zbere údajov, sa musia aktualizovať s cieľom uľahčiť zber zladených štatistických údajov a vzhľadom na nové požiadavky, ktoré sa týkajú údajov o nových krajinách určenia a pôvodu v dôsledku zmien v spôsoboch cestovania.

Toto rozhodnutie je adresované členským štátom.

(2) Opatrenia stanovené v tomto rozhodnutí sú v súlade so stanoviskom Výboru pre štatistický program, ustanoveného rozhodnutím Rady 89/382/EHS, Euratom<sup>(2)</sup>,

V Bruseli 10. decembra 2004

*Za Komisiu*  
Joaquín ALMUNIA  
*člen Komisie*

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 291, 6.12.1995, s. 32. Smernica naposledy zmenená a doplnená nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 181, 28.6.1989, s. 47.



## PRÍLOHA

Oddiel pod záhlavím „Členenie podľa geografických oblastí“ v prílohe k smernici 95/57/ES sa nahrádza týmto textom:

**„ČLENENIE PODĽA GEOGRAFICKÝCH OBLASTÍ****1. Štatistika na strane ponuky**

*Svet spolu*

*Európsky hospodársky priestor spolu*

*Európska únia spolu (25)*

Belgicko

Česká republika

Dánsko

Nemecko

Estónsko

Grécko

Španielsko

Francúzsko

Írsko

Taliansko

Cyprus

Lotyšsko

Litva

Luxembursko

Maďarsko

Malta

Holandsko

Rakúsko

Poľsko

Portugalsko

Slovinsko

Slovenská republika

Fínsko

Švédsko

Spojené kráľovstvo

*EZVO spolu*

Island

Nórsko

Švajčiarsko (vrátane Lichtenštajnska)

*Ostatné európske krajiny spolu*

z toho:

Rusko

Turecko

Ukrajina

*Afrika spolu*

z toho:

Južná Afrika

*Severná Amerika spolu*

z toho:

Spojené štáty americké

Kanada

*Južná a Stredná Amerika spolu*

z toho:

Brazília

*Ázia spolu*

z toho:

Čínska ľudová republika

Japonsko

Kórejská republika

*Austrália, Oceánia a ostatné územia spolu*

z toho:

Austrália

*Bližšie neurčené*

## **2. Štatistika na strane dopytu**

*Svet spolu*

*Európsky hospodársky priestor spolu*

*Európska únia spolu (25)*

Belgicko

Česká republika

Dánsko

Nemecko

Estónsko

Grécko

Španielsko

Francúzsko

Írsko

Taliansko

Cyprus

Lotyšsko

Litva

Luxembursko

Maďarsko

Malta

Holandsko

Rakúsko

Poľsko

Portugalsko

Slovinsko

Slovenská republika

Fínsko

Švédsko

Spojené kráľovstvo

*EZVO spolu*

Island

Nórsko

Švajčiarsko (vrátane Lichtenštajnska)

*Ostatné európske krajiny spolu*

z toho:

Bulharsko

Rumunsko

Rusko

Turecko

*Afrika spolu*

z toho:

Južná Afrika

krajiny Maghrebu

*Severná Amerika spolu*

z toho:

Spojené štáty americké

*Južná a Stredná Amerika spolu*

z toho:

Argentína

Brazília

*Ázia spolu*

z toho:

Čínska ľudová republika

Japonsko

Kórejská republika

*Austrália, Oceánia a ostatné územia spolu*

z toho:

Austrália

*Bližšie neurčené“*

---